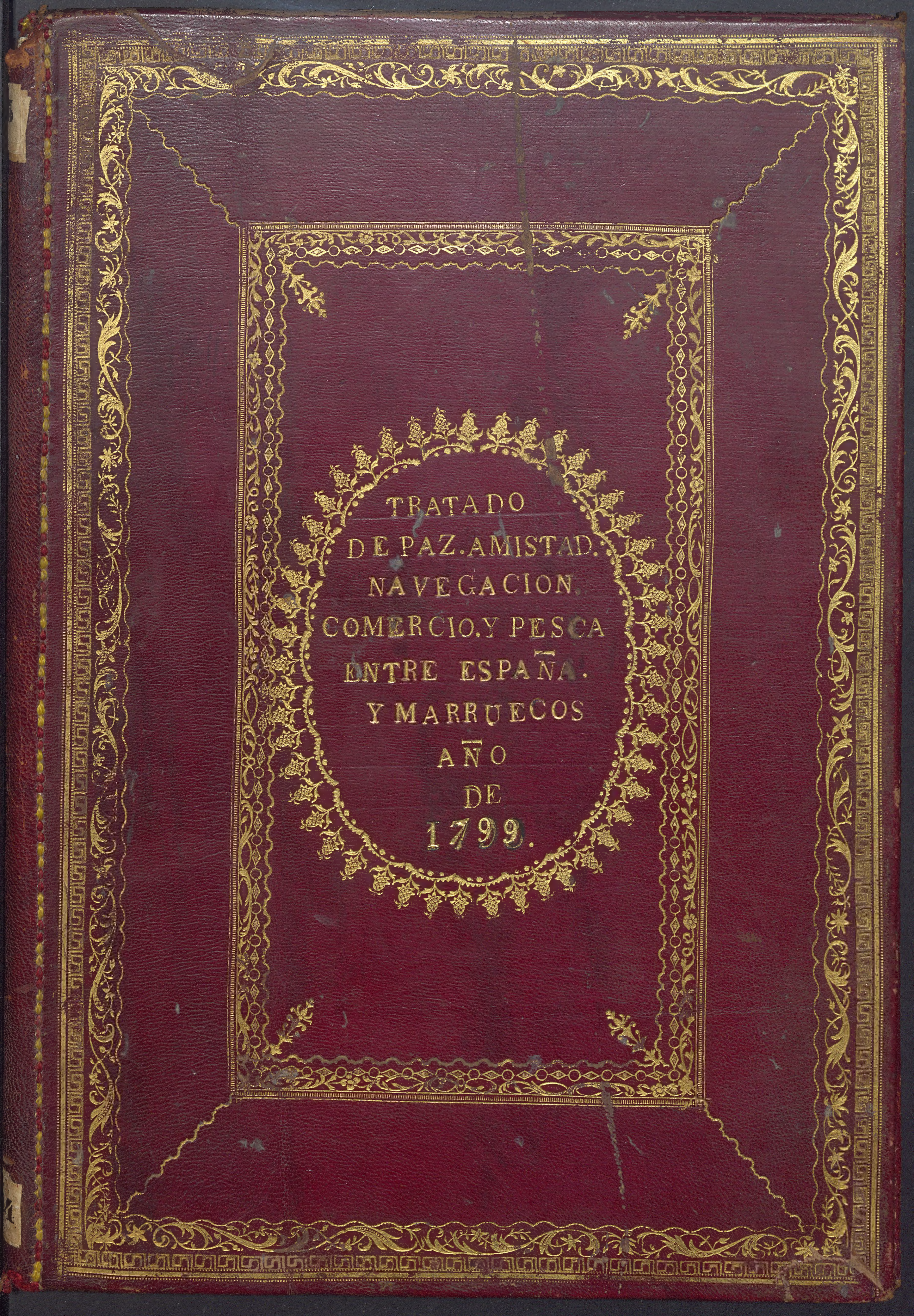
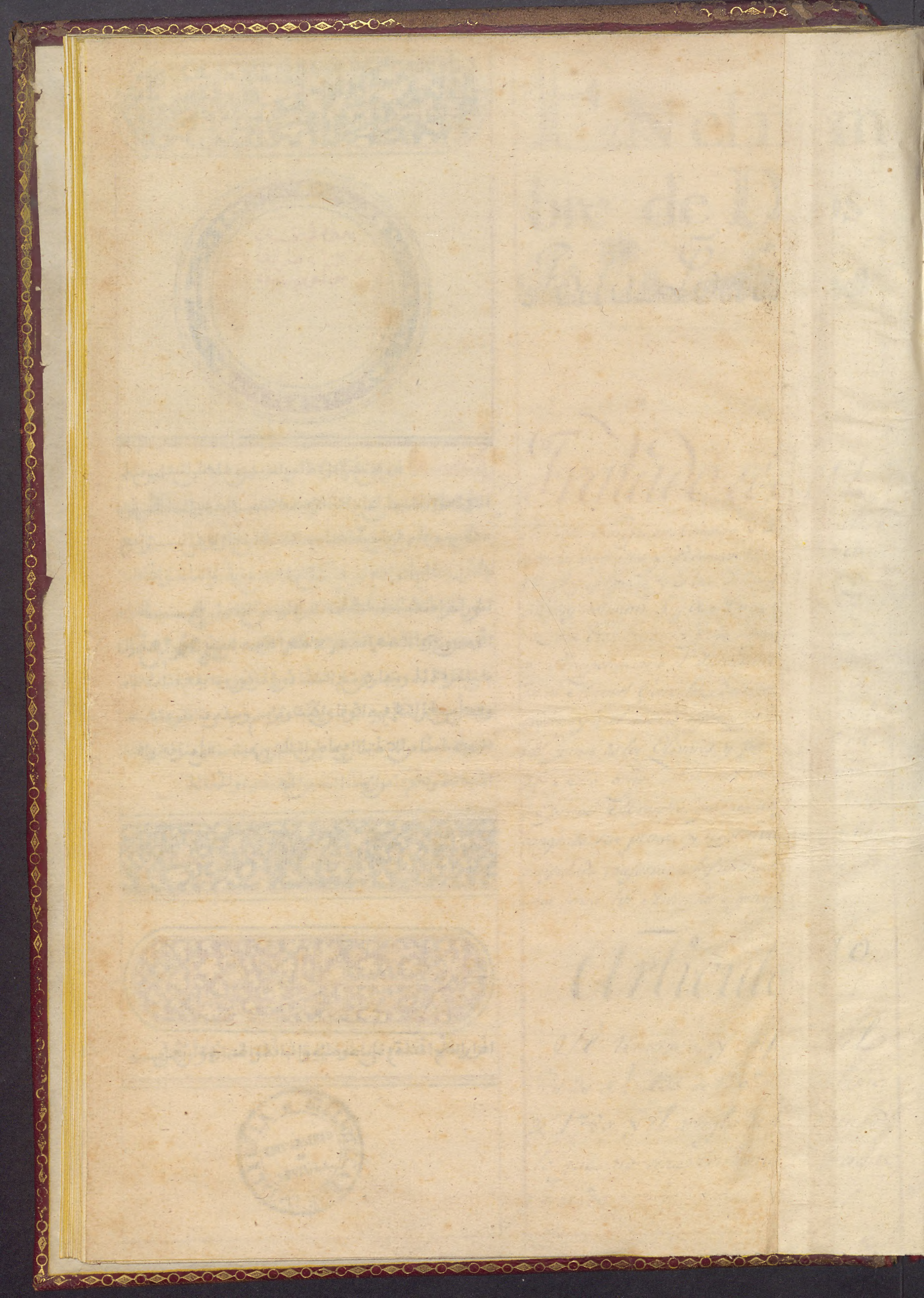

TRATADO
DE PAZ. AMISTAD.
NAVEGACION.
COMERCIO. Y PESCA
ENTRE ESPAÑA.
Y MARRUECOS
AÑO
DE
1799.





لما قدم على حضرة مولانا أمير المؤمنين وسلطان المسلمين ملك
المغرب مولانا سليمان أدام الله توفيقه السفير الشهير البشدور خوان
صلمون معوضا من قبل ملك إسبانيه السلطان كارلوس الرابع
في إقرار الصلح الواقع بين هاتين الدولتين سابقا وإثباته وإضافة
أمور أخر تتضمن المصلحة للرعايا من الجانبين فأمر أمير
المؤمنين وزيره الأعظم الشهير الأفضل الفقيه سيدي محمد بن عثمان
بأن يأخذ في ذلك ويتفاوض مع البشدور المذكور وما يقع عليه الاتفاق
ويحصل من بعد النظر فيه الوفاق يكتب ويرسم ويبقى ما اتفق عليه
محفوظا مأمنا من الاختلال فيما بين الملكين ورعيتهما على مر الزمان وامتداد
المسالمة والصلح دائما إلى أن يشاء الله من المطالب والمحال





إقرار الصلح المتقدم على ما هو عليه وإثباته واعتباره وأن يعمل به



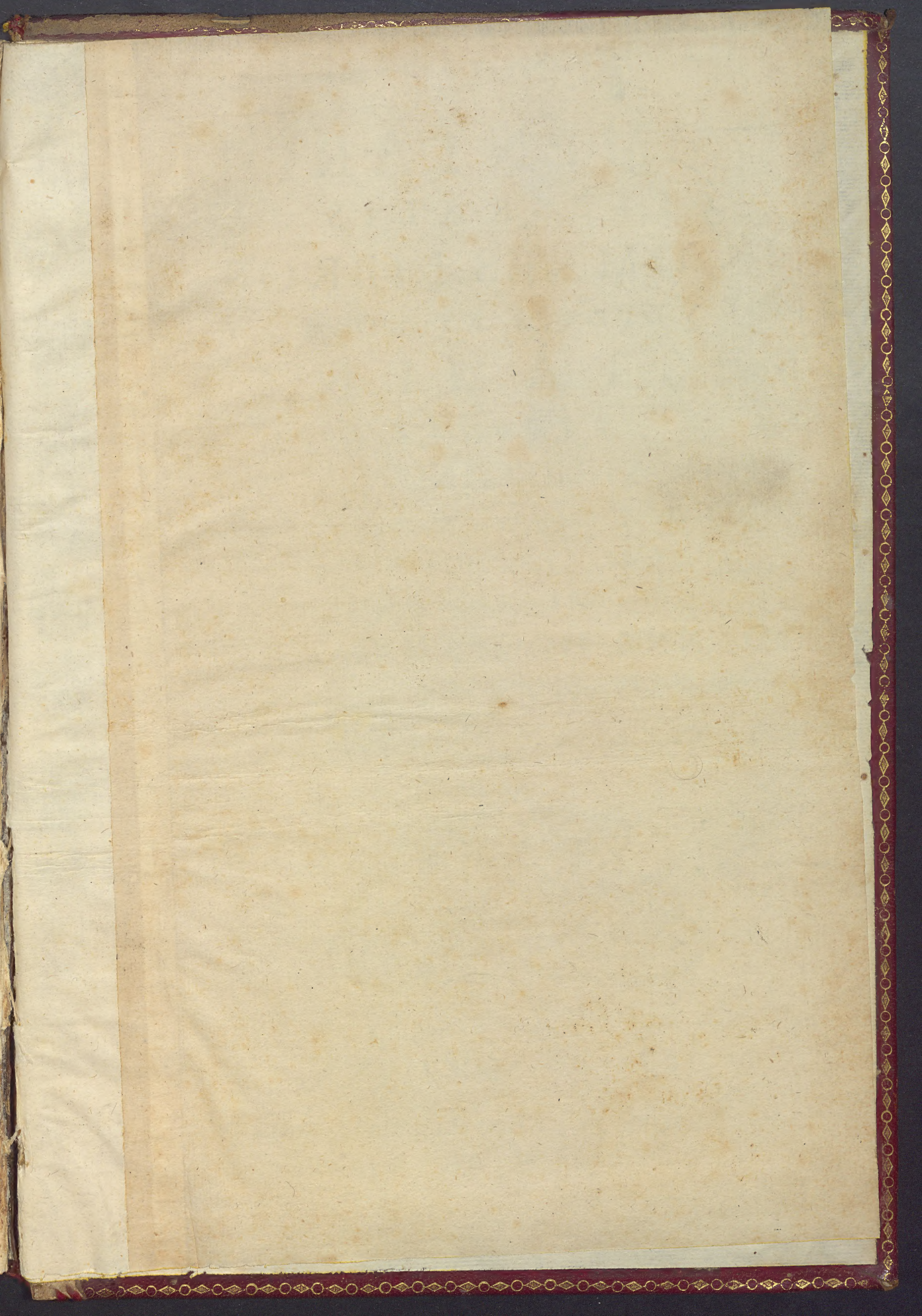
En el nombre de Dios Todo Poderoso

Tratado de Paz,

Amistad, Navegacion, Comercio, y Pesca, establecido entre los muy altos, y Poderosos Principes D. Carlos IV. Rey de España, y de las Indias &c. &c. y Muley Soliman Rey de Marruecos, Fez, Mequinez, Sus &c, siendo la parte contratante por S. M. C. su Plenipotenciario el Yntendente de Exercito D. Juan Manuel Gonzalez Salmon, que por su orden, y à el mismo effecto passó à la Corte de Mequinez de los Olivares, y por la de S. M. M. El Exmo. Señor Mahamet Ben-Otoman su primer Ministro, quienes despues de haber cangeado sus plenos, y respectivos poderes, han estipulado conforme à las instrucciones que cada uno tenia los Articulos siguientes

Articulo 1.º

Se renuevan, y confirman el Tratado del Año de 1767: el combenio de 1780. y el arreglo de 1785. en todo lo que no sea contrario al presente Tratado.



practicará en España con los Marroquies los que deberán ir provistos de Pasaportes de los referidos Consul gral. Vice-Consules ó Comisionados. Los que no presentaren dhos. Documentos no serán admitidos por pretexto alguno. Pero si fueren con ellos en regla se les acordará toda proteccion, y seguridad, y de consiguiente el Govierno vigilará para que no experimenten mal trato ni ninguna otra vexacion castigando con todo rigor al que los incomodare, y al effecto se expedirán por S. M. C. las ordenes mas estrechas à los Governadores de sus Puertos. Lo propio se practicará por parte del govierno Marroqui con expresion de que caerá en su indignacion qualesquiera Gefe que no preste buena acogida à todo Vasallo de S. M. C. que transite ó resida en sus Dominios.

الفصل الرابع

يكون لقونصوا الاصبنيول ونوابه النهي والتصرف
في امور جنسهم في بلاد سيدنا امير المومنين ويعينون لهم الولات
والحكام فيما يحتاجون اليه من عمارة فارك بالبحرية واذا ارادوا
قبض احد من جنسهم او سجنه يعينهم صاحب الشرطة
باعوانه

Articulo 4º.

El Consul Gral. de España sus Vice-Consules ó Comisionados dirijirán con absoluta jurisdiccion los Negocios de los Españoles en los Dominios Marroquies franqueandoles el Govierno los auxilios de Tropa, Lanchas armadas ù otros que pidan para arrestar y asegurar los malhechores con cuyo medio se conservará el buen regimen, y quietud publica.



لا يأذن أحد الملكين لقراصين عدو الآخر في حمل القوت الكثير الزائد
على ما هو معتاد للقراصين الذي يأخذونه بقصد أن يوصلهم
إلى البلد التي يقصدونها فلا يسرح لهم أكثر من ذلك بقصد
أن يقيموا به في البحر بقصد الاضرار ولا تجوز معاملة عدو أحدهما
في بلد الآخر ولا يعطي أحدهما بسبورط لعدو الآخر والعلم
ليتستر به ولا يترك أحدهما عدو الآخر ينشئ قرطانا يرسي
في مراسيه ولا تعطي أحد الدولتين الإذن لعدو الدولة
الأخرى .

الفصل الثالث

لا يدخل من أحد الدولتين للأخرى إلا من كان من أهل المروءة والحيا
ويمنع من لا مروءة له لتسببهم في تكدير القلوب وسعيهم فيما
ينشأ عنه الخصام واللقاح فلأجل ذلك يقع التنبيه في المراسي
بأن لا يقبل من رعية الاصبنيول إلا من أتى بالبسبورط
من حاكم البلد التي خرج منها مبينا فيه سبب قدومه ويتصحح
القونصو الكبير أو نائبه بمكان آخر وكذلك يفعل مراسي
الاصبنيول مع من يأتي من المسلمين فلا يقبل إلا إذا أتى
بسبورط القونصو الكبير أو نائبه على نحو ما تقدم فحينئذ
يؤذن له في الدخول إلى المرسى والبلد ويقع تاريخه آمنا
على نفسه وماله لا يضام ولا يهان ومن وجد بسوء أو بما
يكره يزجر ويعاقب ومن لم يأت من الرعيتين المذكورتين
بالبسبورط المذكور فلا يقبل وبره

Articulo 2º

Ninguna de las dos altas partes contratantes facilitará baxo pretexto alguno viveres, excepto los que exije la humanidad, Pertrechos, é Municiones de boca ó Guerra, ni armas de ninguna clase á los Enemigos que son ó fueren de qualquiera de las dos Potencias como tampoco dará passo á sus Tropas por los Territorios de ella, ni franqueará su Pavellon ó Pasaporte, ni permitirá se armen en Corso en sus Puertos.

Articulo 3º

A fin de que subsista la Paz mayor correspondencia Paz y buena amistad que de nuevo se consolida por este Tratado, ni se introduzcan en ambos Dominios sujetos que por sus acciones conducta ó opiniones puedan perturbarla no se permitirá á ningun Español pasar á los de Marruecos ni establecerse en ellos si no lleba licencia ó Pasaporte del Comandante ú Governador de el Puerto de donde se embarcare que explique el objeto ú objetos á que vá, cuyos Documentos se han de examinar á su arrivo por el Consul gral. de España, sus Vice-Consules ó Comisionados. Los mismos

الفصل السابع

كل ما ياتي لدار القونصوا او نايبه بقصد دار مأكول او مشروب
او ملبوس لا يلزمه عليه لازم ولا ان يعلو سنجق جنسه بدار
كالعادة وفي موضع البحر اذا ركب فيه ليركب من مراكبهم فلا يمنع
من ذلك وتكون دار القونصوا المذكور ملحوظة موقرة

reciprocidad se observarà con los Delinquentes Marroquies en España, embiandoles al primer Puerto de la Dominacion de S. M. M. sin que preceda diligencia judicial ni otra formalidad mas que la de un Oficio que el Comandante Governador ò Justicia del Territorio en que se hallare digo donde cometan en delito dirigirà al Consul Gral. de España relacionandole su crimen ò falta para que su Govierno les imponga la pena segun sus Leyes è Institutos.

Articulo 7.º

Dichos Consul gral. Vice-Consules ò Comisionados continuaràn gozando de la exencion de todo Derecho en las Provisiones de frutos, y effectos que necesiten, y hagan venir de España ò otras Naciones para su respectivo consumo. El referido Consul gral. tendra facultad no solo para enarbolar en la Casa de su morada en Tanger el Pavellon Rl. Español si no que podrà tambien sin obstaculo alguno passar à bordo de los Buques de su Nacion quando lo juzgue precisso con bandera larga en la Popa del Bote, ò Lancha que le conduzca; y la Casa Consular disfrutarà de inmunidad, y de las prerrogativas, y consideraciones que ha gozado hta. aqui, y la concediò el Gran Rey



كل ما يجري من الدعاوي من بيع او شراء او دين او خصام سواء كانت
الدعوى لمسلم على الصبنيول او العكس فانه ينبغي لطالبها
القونصوا او فيسيه بالمحل الذي به احدهما او يقربه ويقع
الفصل من غير تطويل فان كان الحق للمسلم على الصبنيولي
فالقونصوا يلزمه الاداء وان كان الحق للنصراني على المسلم
ينصفه منه الحاكم ويكون الحكم بالعدل



ان صدر من احد الصبنيول الذين يردون على مراسي امير
المومنين ما يوجب ادبا او عقابا يدفع للقونصوا او فيسيه
ليفعل به ما يجب عليه على قانون جنسه ويوجهه لبلده
ليزجر على قدر جنايته وكذلك يفعل ولاة الصبنيول مع
من يصدر منه من المسلمين ما يوجب ادبا او عقابا ينتصفون
منه ويوجهونه لبلده ويكتبون لحاكمها يعرفونه بجنايته
ليعاقبه ويزجره

Articulo 5.º

En toda demanda sobre pago de deudas cumplimiento de contratas ò diferencias de qualquiera calidad que tengan los Marroquies contra los Españoles las haràn presentes al Consul gral. de España, Vice-Consules ò Comisionados en sus respectivos distritos para que llamandolos ante si traten de concluir, y ajustar sus diferencias, compeliendolos en casso necessario à que cumplan sus respectivas obligaciones: Y si sucediere por el contrario los referidos Empleados pasaràn Oficios al Govierno Marroqui para que sus subditos paguen à los Españoles lo que les deban procurando que lo executen sin dar lugar à dilaciones, pues ha de ser reciproca, y de buena fee la administracion de Justicia como solido fundamento de la amistad, y buena harmonia entre las dos Naciones, no menos que de la existencia, y felicidad de todas.

Articulo 6.º

Qualquier Español que cometa en los Dominios de Marruecos algun escandalo, insulto ò crimen que merezca correccion ò castigo se entregarà à su Consul gral. ò Vice-Consules para que con arreglo à las Leyes de España se le imponga ò remita à su Pais con la seguridad correspondiente siempre q.e el caso lo requiera. Igual

الفصل العاشر

لا يمنع النصراني من جنس الاصبنيول من السفر من ارض المغرب
بكل مراده التوجه منها الى بلاده او غيرها ما قبله ثم لم ولا يمنع
ولا يتوقف على اذن من حاكم البلد او غيره الا انه يعلم به
القونصوا او نائبه ليقع البحث هل عليه دين او حق لاحد
فيلزم الخلاص مع اهل الحقوق ولا يكلف القونصوا ولا نائبه
ان يؤدي عن نصراني من جنسه شيئا لزمه الا اذا كان ضامنا
وكتب له اذا كان دين لنصراني او على مسلم فلا يكلف حاكم بلده
بالاداء عليه الا اذا كان ضامنا وكتب له المسلمون في ارض
اصبانية يسافرون منها متى شاؤوا من غير توقف على اذن حاكم
ولا غيره الا اذا كان على احد منهم حق يؤمر به

الفصل الحادي عشر

لا يكلف احد من جنس الاصبنيول الذين ببلاد سلطان مراكش ولا احد من
رعية سيدنا ببلاد الاصبنيول الى قتال الحرب بارهم من غير خاطرهم

sará de ellos con tal que paguen lo estipulado, suponiendose que los traten como es debido: De igual Exencion gozarán los Marroquies en España.

Articulo 10.

Los Españoles podrán ausentarse de Marruecos con toda libertad, y quando bien les parezca, sin necesidad del permiso de aquel Govierno; pero si necesitarán del consentimiento del Consul general, Vice-Consules, ó Comisionados para que estos sepan si se hallan libres de deudas, ó qualesquiera otra clase de obligaciones que deberán dexar solventes, y finiquitas antes de su salida; lo q. ademas de ser justo, conservará la buena, y devida reputacion del nombre Español; y de ningun modo serán responsables el Consul gral, ni sus Vice-Consules, ó Comisionados al pago de las deudas q. contrahigan dichos Españoles en Marruecos si expresamente no se hubiesen obligado baxo sus firmas à satisfacerlas. Lo propio se observará en España, respecto al Govierno Marroquí.

Articulo 11.

No se podrá obligar à los subditos de S. M. C. que residan en los Dominios



إذا هلك أحد من جنس الإصبنيول بإيالة سيدنا أمير المؤمنين
أو خديمه بعض جنسهم نصرانيا ولو من جنس آخر فالقونصو
أو نائبه يقومون بتوريثه على ما يعتادونه ويحوزون على
متخلفه ويحوزونه إلى أن يوجهونه لبلده وورثته وكذا إذا هلك
مسلم ببلدهم فحاكم تلك البلدة يحوز متخلفه ويوجهه للقونصو
بزمامه محفوظا ليبعثه لورثته أو ينوب الورثة
للإتيان لمتخلف موروثهم

الفصل التاسع

إذا اشترى أحد من جنس الإصبنيول دارا أو مخزنا أو أرضا
بإيالة سلطانها من الكفار وإذن له الولاة فله التصرف بملكه
كيف شاء بأنواع التصرفات ولا يمنع وكذلك إذا اكترى
أحدهم حانوتا أو دارا أو غيرهما إلى أجل فلا يخرج قبل تمام
مدته بزيادة عليه أو بغير زيادة حتى يكمل أجله وكذلك
المسلمون من رعية سيدنا إذا اشتروا أو اكتروا في بلاد
إصبانيه

Difunto Sid Mahamet Ben Abdala.

Articulo 8.º

Quando falleziere algun Español, ó Criado suyo en Marruecos, con tal que este sea individuo de qualquiera Nacion Christiana, dispondrán el Consul general sus Vice-Consules ó Comisionados de su Entierro en la forma que juzgue mas combeniente, haciendose cargo de todos sus bienes para entregarlos à sus Herederos. Si muriese algun Marroquì en España el Comand.te Governador, ó Justicia del Territorio en que se verifique pondrà en Custodia lo que haya dexado, y avisarà al expresado Consul Gñal, embiandole Nota de lo que sea, para que el lo haga saber à sus Herederos, y procure su recaudacion sin extravio.

Articulo 9.º

Quando los Españoles compren legitimamente algun Terreno en Marruecos con permiso del Govierno podràn fabricar en el Casas para su habitacion, Almacenes &c., arrendarlos, y venderlos segun les acomode. Y siempre que alquilen Casas, y Almacenes por tiempo y precio determinado, no se les subiràn los arrendamientos durante aquel, ni desalo-



إن حدث بين الدولتين ما يوجب الحرب فالواجب أن تجعل ستة أشهر أجلا توسعة على من يكون من أحد الدولتين في بلاد الأخر ليجمعوا متاعهم ويأخذوا أهبة الرحيل بعد الإعلان بالحرب ولما ظهر من أحوال سيدنا أمير المؤمنين أن لا رغبة له في اسم أهل فلذلك إن حدثت فتنة بين الدولتين فينبغي فيمن تقبض عليه من رعية الإصبنيول ويبقوا مثقفين دائما عندكم الأسر إلى حصول المبادلة بمن يكون عند الإصبنيول من رعية سيدنا أمير المؤمنين ويكون ذلك رأسا برأس لا يعتبر فيه شيء في القدر ولا وضيعة ولا مرتبة فالنفس واحدة ويكون ذلك عاجلا فلا يبقى التثقيف أكثر من سنة وإن لم يكن عند أحد الجهتين من رعية الأخرى ما يبدل به فيفدي ما عنده بالحساب ويعطي خط يده فيما دفع له زائدا على ما كان عنده ولا يدخل في الثقاف المرأة ولا الصبي ابن اثني عشر عاما ولا المسن ابن ستين سنة لأن هؤلاء لا تحصل منهم مضرة فيجب تسريحهم بالفور إلى أن يتوجهوا لبلادهم فإذا انفصلت الحرب ولم يجد من أعطى خط يده من الجهتين أسارى تحت يده ليفديهم فيما أعطى فيه خط يده منهم فيرد عليه خط يده ولا يلزمه شيء من مال ولا غيره والمركب الذي يحمل المثقفين من رعية أحد الجهتين إلى الأخرى فعلى تلك الرعية يدفع كراء المركب الحامل لهم

hasta aqui, los Oficios propios de su Religion.

Articulo 13.

Como se ha de procurar precaver en quanto sea posible la desgracia de los acontecimientos humanos, si se verificasse un nuevo rompimiento entre ambos Soberanos estipulan conceder reciprocamente el tiempo de seis meses ó Lunas desde el dia de su publicacion en sus Estados, para que los respectivos Vasallos puedan retirarse libremente á ellos con todos sus bienes, y effectos.

Deseando ademas S. M. M. q. se borre de la memoria de los hombres el odioso nombre de Esclavitud, ofrece que en el casso inesperado de un rompimiento reputará á los Oficiales, Soldados, y Marineros Españoles cojidos durante la Guerra, como Prisioneros de ella, cangeandolos sin distincion de personas, clases, ny graduaciones, lo mas pronto que sea posible, sin passar por ningun casso el tiempo de un año en el que fueron capturados, recojiendo un recivo de estos al tpo. de su entrega para el arreglo del Canje successivo; no considerando como tales Prisioneros de Guerra á los Jovenes que no tengan doce Años cumplidos, las Mugeres de qualquiera edad que fueren, ni los Ancianos de sesenta años arriba, respecto á que no pudiendose esperar ofensa alguna de estas

اوْالزام بعفتهم اوْضيافتهم اوغيرة لهم مما لا يجب عليه



لا يمنع احد من رعية الاصبنيول من اقامة دينه وصلاته بديارهم
او بديار الفرايليه في ايالة امير المومنين ولا يتعرض للفرايليه بسوء
ولا بمكروه موقرين كما كانوا قديما آمنين بديارهم حيث هم
مقبلون على شانهم مشتغلون بما يعنيهم عارفون بالادوية
وكذلك ان صارت حرب بين الدولتين فالفرايليه يبقون في امان
سيدنا امير المومنين كما كانوا في مدة سيدنا اسماعيل رحمه
الله وغيره وكذا لما يفعل المسلمون ببلاد اصبانية يقيمون
امور دينهم من صلاة وغيرها لا يمنعون من ذلك

de Marruecos, ni à los de S. M. M. en los de España, à que hospeden, ni mantengan à nadie en sus Casas.

Articulo 12.

Se permitirà libremente el uso de la Religion Catholica à todos los subditos del Rey de España en los Dominios de S. M. M., y se podràn celebrar los Oficios propios de ella en las Casas Hospicios de los Padres Misioneros establecidos en dho. Reyno, y protegidos de mucho tpo. à esta parte por los Monarcas de Marruecos. Estos Misioneros disfrutaràn en sus respectivos Hospicios de la seguridad, distinciones y privilegios concedidos por los anteriores Soberanos de Marruecos, y por el actual Reynante. Y en atencion à que su Ministerio, y operaciones lejos de causar disgusto à los Marroquies, les han sido siempre agradables, y beneficiosas por sus conocimientos practicos en la Medicina, y por la humanidad con q. han contribuido à sus alivios, ofrece S. M. M. permitirles que permanezcan en sus Dominios con sus Establecimientos, aun quando se interrumpa la buena harmonia entre ambas Naciones (lo que no es de esperar) à la manera que subsistian en los Reynados anteriores, no obstante de hallarse en Guerra las dos Monarquias: Asi mismo podràn los Marroquies existentes en España exercer privadamente, como lo han practicado



تبقى حدود سبتة وما حولها للرعي كما أبقيتم على ما تركتم عليه
سنة فانحصر الآن وحيث انهم واقفون عند الحدود كما يقفون على
شروط الصلح بخلاف جيران امليلية والنكور وبادس فغير
محافظين على الشروط فيجب ان يلزموا الوقوف عند الحد
والوفاء بالعهد ولا يتركون عمل الدسائس إلا أن أهل هاته الغرر
فان لم يفعلوا فان هكذا الحد المذكور به ايعون عن انفسهم بالدفع
وغيره

e Marroqui. Mas si por accidente se presentase alguno al Soberano ante quien libremente dijese que quiere hacerse Moro, no se deberá en este caso conducir à presencia del expressado Consul gral.

Articulo 15.

Los Limites del Campo de Ceuta, y extension de Terreno para el Pasto del ganado de aquella Plaza quedarán en los mismos Terminos que se demarcaron, y fixaron en el Año de 1782: Al passo que há habido la mejor harmonia entre dicha Plaza, y los Moros fronterizos, es bien notorio quan inquietos, y molestoos son los de Melilla, Alhucemas, y el Peñon, que apesar de las reiteradas ordenes de S. M. M. para q. conserven la misma buena correspondencia con las expressadas Plazas, no hán dejado de incomodarlas continuamente, y aunque esto parece una contravencion à la Paz gral. contratada por Mar, y tierra, no deberá entenderse assy, por quanto es contrario à las buenas, y amistosas intenciones de las dos Altas partes contratantes, y si effecto de la mala indole de aquellos Naturales; por tanto ofrece S. M. M. valerse de quantos medios le dicte su prudencia, y authoridad para obligar à

tres clases de personas, no deben sufrir el menor quebranto, ni vexacion; y asi desde luego que sean apresados se pondrán en libertad, y por medio de embarcaciones Parlamentarias, ó Neutrales se Transportarán á su Pais, siendo los Gastos de estas conducciones de cuenta de la Nacion á quien correspondan dichos Prisioneros: lo que ofrece asi mismo observar S. M. C.; empeñando mutuamente las dos Altas partes contratantes el Sagrado de su R.l palabra para el cumplimiento exâcto de lo contenido en este Articulo. Y caso de q.e fenecida la Guerra haya algun exceso de Prisioneros, se dará por concluido este asunto sin que se entable solicitud alguna á este respecto, devolviendo los recivos la parte que los tuviere.

Articulo 14.

Los Vasallos de S. M. C. q.e deserten de los Presidios de Ceuta, Melilla, Peñon, y Alhucemas serán conducidos desde luego que lleguen á Territorio de Marruecos, á la presencia del Consul Gral, quedando á disposicion de este para hacer de ellos lo que le ordene el Govierno Español, y pagará los Gastos de su conduccion, y manutencion: Pero si puestos ante dho Consul dixesen, é insistiesen en abrazar el Mahometismo, entonces los recojerá el Govierno

الفصل الرابع عشر

رعية الاصبنيول الفارون من سبتة ومليلية والنكور وبادس الى بلاد سيدنا امير المومنين فان خرجوا في بلد فيها القونصو او نائبه فان اراد احدهم الاسلام فيحضر القونصو او نائبه ليرى ويسمع وان خرجوا في محل من بلاد سيدنا نصره الله او غيرها مما لا قونصو فيها ولا نائبه فيسمع من اراد الاسلام العدول ومن بقي على نصرانيته يرفع للقونصو

الفصل السابع عشر

إذا التقى قرصان حربي الجهتين بمركب تجارة للجهة الأخرى فلا يكلفهم
بأن تنزل الفلوكة ولا ينزلوا إليه بالكواغد بل القرصان ينزل فلوكته
ويتوجه لمركب التجارة ولا يطلع إليه إلا رجل واحد ممن يثقون به
ويتصفح الكواغد والوسوم من غير أن يفتش أهل المركب ولا اضرار
ورعية سيدنا أيده الله الذين يسافرون يعطيهم القونصو
أو نائبه خط يده ليسافروا بها ورعية الاصبنيول يأخذون الكواغد
من حاكم بلادهم بالرسم الذي يسافرون به وإن ضرر من أحد القراصين
من الجانبين ضرر لمركب تجارة أخرى فإن رئيسه يعطي ما يجب عليه
من الحقوق وينزجر عن فعله

molestarlos, y con la obligacion de presentarlos intactos al Governador de aquel. Los pequeños Barcos Pescadores de una, y otra Potencia no estarán obligados à la presentacion de Pasaportes. Estos podrán variarse en su forma, teniendose cuidado mutuamente de avisar de qualquiera innovacion q. se execute para noticia de sus Individuos.

Articulo 17.

Los Buques de Guerra de ambas Potencias no obligarán à los Mercantes de ellas que encontrasen en alta mar, y quisiesen reconocer sus Pasaportes, à que hechen sus Botes ò Lanchas al agua; pues lo deberán hacer los de Guerra; los que no destinarán mas q. una persona de toda su confianza que suba abordo para dicho reconocimiento, y esta por ningun pretexto podrá fondearlos, ni registrarlos, ciñendose unicamente à inspecciónar los Pasaportes que deben llevar los Marroquies del Consul gral. de España bajo el methodo mas sencillo, y los Españoles los acostumbrados en su Govierno; en inteligencia de que si unos ù otros causasen voluntariamente daño, ù incomodidad à qualquiera Buque, ò su Tripulacion el Agresor será

dichos Fronterizos à que guarden la mesa correspondencia, y se eviten las desgracias que acaecen tanto en las Guarniciones de dhas. Plazas como en los Campos Moros por los excesos de estos. Pero si los continuasen sin embargo, lo q. no es de esperar, como ademas de ser injusto ofenderian al decoro dela Soberania de S. M. C., q. no deve sufrir, ni disimular tales insultos quando sus mismas Plazas pueden por si contenerlos, queda acordado por este nuevo Tratado de que las Fortalezas Españolas usen del Cañon, y Mortero en los casos en que se vean ofendidas; pues la experiencia hà demostrado que no basta el fuego del fusil para escarmentar dha. clase de Gentes.

Articulo 9.

Navegacion

Las Embarcaciones Mercantes de ambas Naciones podràn arrivar à los Puertos de qualquiera de Ellas, viniendo habilitadas de Papeles por las oficinas q. corresponde. Los Pasaportes que lleben en su Navegacion se dispondràn de modo q. para su inteligencia no se necesite saber leer. A los q. no los lleven se conduciràn por el Buque que los encuentre al Puerto mas inmediato de su Nacion, sin

الفصل الثاني عشر

مراكب تجار الدولتين يدخلون إلى أي مرسى شاءوا من الجهتين وتتوجه المراكب
المذكورة بالكواغيط المعلومة وتكون بها علامة يعرفها قراصين
العربيين من غير أن يتوقفوا على قراءة الكتابة التي ربما لا تفهم فإن
تلاقى قرصان من احدى الجهتين بمركب الآخر ولم يجد فيه الكواغيط
المذكورة يتوجه به للبلد القريبة منه من رعية أحد الجنسين
ولا يصيبه رايس منه ضرر ويبعث معه لحاكم البلد الذي دخل إليها ليبحث
عن حاله وأما مراكب الصيادين للسواحل فلا يلزمون حمل هذه
الكواغيط فإن أراد أحد الجنسين تبديل العلامة التي في الكواغيط
بغيرها يجب عليه أن يعلم بها لتكون معلومة

el primer Puerto amigo donde arriven. Lo mismo se practicarán los Buques Españoles con los Vasallos, y haberes de los de S. M. M. que encuentren en los Buques Enemigos apresados; extendiendose esta buena harmonia, y el respeto q. se deben tener por la bandera de ambos Soberanos, à conceder la libertad de personas, y bienes de Vasallos de Potencias Enemigas de una, y otra Nacion que naveguen en Embarcaciones Españolas ò Marroquies con Pasaportes legitimos en que se expresen los Equipages, y effectos que le pertenecen, con tal q. estos no sean de los q. prohibe el Derecho de la Guerra.

Articulo 20.

Si los Buques de qualesquiera Potencia Berberisca que se hallare en Guerra con la España apresa en alguna Embarcacion perteneciente à esta, ò sus subditos, y la llevasen à los Puertos de Marruecos, no se les permitirá en ellos vender ningun Yndividuo de los apresados, ni el todo, ò parte de sus Generos. Lo mismo se observará respectivamente en España, si fuese conducido à ella algun Buque Marroquì, apresado por otro de Potencia



إذا أخذ قرصان من المسلمين من غير إيالة سيدنا مركبا لجنس الصبنيول
بسبب عداوة وأدخل به مرسى من مراسي سيدنا فلا سبيل له إلى
بيع أسير منها من جنسهم ولا إلى بيع سلعتهم كلها أو بعضها وكذا
يمنع عدو سيدنا أيده الله من بيع مركب إذا قبضه على الوجه المذكور
ببلاد الصبنيول

الفصل الثامن عشر

إذا التقى مركب لأحد الدولتين مع مركب للجانب الآخر واحتاج إلى شيء مما عنده من مأكول أو غيره مما لا بد له منه فلا يمنع منه بعد إعطاء ثمنه بالسوم المعتاد

الفصل التاسع عشر

من المحافظة على الصلح والمهادنة إذا أخذ قرصان من أجفان إحدى الجنسين بعض من المراكب وهو وجد به بعض الرعية من الجنس الآخر تجارا أو غيرهم أو سلعة لرعية الجانبين فلا من يرسي ذلك بالغنيمة سواء كانت في مراسيهم أو من مراسي قوم آخرين يسرحهم بالفور بمالهم ويطلقهم من غير أن يأخذ منهم شيئا ولا يلحقهم مكروه ومن المحافظة على الصلح الاحترام على الجنسين بحيث أن تلاقى مراكب الدولتين ووجد أحدهما عند الآخر عدوا له تحت حمايته سواء كان تاجرا بسلعة أو غير تاجر ويعطى التاجر الكواغيد وعلامات بلده على القانون المعهود في الوسق فلا يأخذ عدوه منه ولا بضاعته احتراما للعلم المملكة بشرط أن تكون تلك السلعة خارجة عن آلة الحرب

castigado à proporcion de sus excesos, y responsable à la reparacion de los perjuicios que huviese causado.

Articulo 18.

Las Embarcaciones de ambas Naciones que se encontrasen en alta-mar, y necesitasen de Viveres, Aguada, ò otra cosa esencial para continuar la Navegacion, se subministrarán mutuamente quanto les sea posible, abonandose el valor de lo q. dieren al precio corriente.

Articulo 19.

En prueba de la buena harmonia q. ha de reynar entre las dos Naciones siempre que los Corsarios Marroquies apresasen alguna Embarcacion Enemiga, y hubiere en ella Marineros ò Pasageros Españoles, Mercancias, y qualesquiera otra propiedad que pueda corresponder à Vasallos de S. M. C. los entregarán libremente à su Consul Gral. con todos sus bienes, y effectos, en el caso de que regresen à los Puertos de S. M. M. Pero si antes tocan en alguno de los de España, los presentarán en iguales terminos à su Comand.te ò Gov.or: y de no poder verificarlo de una ù otra manera, los dexarán con toda seguridad en

الفصل الثاني والعشرون

اذا حرث مركب لجنس الاصبنيول فيما وراء سوس ووادي نون فمن جهة
المحبة التي لجلالة الاصبانيه فسيدنا ايده الله يبحث كل البحث ويستعمل
عزمه في استنقاذ رعيته المحرثين بما امكن الى ان يرجعون الى بلادهم

الفصل الثالث والعشرون

جميع مراسي الاصبنيول المعتبرة للتجارة يقبلون مراكب سيدنا
ورعيته بالحسن فبعد ان تصح كغيرهم وتكون مسلة جارية
على القانون واذا حرث احد من هذه المراكب بهذه المراسي او غيرها
من الا تجارة بها او بساحل جنس الاصبنيول او الجاه الريح اليهم
فانهم يعينونه بما يتوقف عليه من خرمة او غيرها حتى يسلكوه
ناسه وسلعته ولا يعطى على ذلك الا ما هو واجب من فيما يلزمه
على سلعته التي استخرجها ان اراد حملها لمحل اخر وان اراد بيعها
هنالك فلا يعطى الا ما هو معلوم من غير زيادة وعلى هذا يكون عمل
الاصبنيول في ايالة سيدنا ايده الله

presa de las dos Naciones tomada à las inmediaciones de sus costas ò en la forma q. arriva queda expresado, la declararan por libre en el mismo hecho, obligando al Captor à que la abandone con quanto la hubiese tomado de effectos, Tripulacion, y demas &a.

Articulo 22.

Si algun Buque Español naufragase en Rio Num, y su Costa, donde no exerce Dominio S. M. M. ofrece sin embargo, en prueba de quanto aprecia la amistad de S. M. C. valerse de los medios mas oportunos, y eficaces para sacar; y libertar las Tripulaciones, y demas Individuos q. tengan la desgracia de caer en manos de aquellos Naturales.

Articulo 23.

En todos los Puertos habilitados, de España se admitiràn los Buques Marroquies, precediendo las Precauciones, y formalidades establecidas por la Sanidad, para la seguridad de la salud publica. En caso de Naufragio, ò de arribada forzosa à qualesquiera Rada, enhorabuena, no este generalmente habilitada



إذا كان مركب للجانبين قرصانا او غير قرصان بتجارة مع عدوله والتجا
الى ساحل القرب والآخر او لمرسى من مراسيه فيدافعون عنه
بالمدافع وبنا جكنهم الذي قابلها ان يهجم عليه عدوه ويوقف عدوه
بالمرسى عن خروجه في سبيل الآخر الا بعد جواز اربع وعشرين
ساعة من بعد خروج الآخر ومملكة احد الفريقين تطالب عدو
الآخر بما اخذ بساحلها او بمرسى من مراسيها على قدر ميلين
وكذلك يرد ما اخذ من سفنها على النظر اذا كانت مرسى تلك البلد
بعيدة قبل ان دخل عدو وبعضهم لمرسى الآخر بغنيمة له اخذوها
في البحر المذكور فلا تنزع منه وترد على اربابها من غير ان يضيع
لهم شيء

Enemiga de Marruecos.

Articulo 21.

Las Embarcaciones de ambas Naciones asi de Guerra, como Mercantes que por otras de qualesquiera Potencia que estubiese en Guerra con una de ellas fuesen fuesen atacadas en Puertos, ò àdonde hubiere fortalezas, seràn defendidas por los fuegos de estas, ò de aquellos, deteniendo à los Buques Enemigos, sin permitirles que cometan hostilidad alguna, ni que salgan de los Puertos hasta veinte y quatro horas despues de haberse hecho à la Vela las Embarcaciones amigas. Las dos Altas partes Contratantes se obligan tambien à reclamar reciprocamente de la Potencia Enemiga de qualesquiera de ellas la restitucion de las presas que se hagan à la distancia de dos Millas de sus Costas, ò à su vista, si por no serle posible el aproximarse à la tierra se hallase anclado el Buque apresado. Finalmente prohibiràn que se vendan en sus Puertos los Buques de Guerra, ò Mercantes que fueren apresados en Alta mar por qualesquiera de otra Potencia Enemiga de Marruecos ò España, y casso de que entren en ellos con alguna

الفصل السادس والعشرون

لا تعطي رعية سيدنا نصره الله بمرسى الاصبنيول في طاكة الدخول والخروج عن سلعهم المأذون في التجارة فيها إلا ما هو معلوم لهم من قديم إلى الآن



إذا أتى أحد من رعية الاصبنيول بسلع التجارة الغير الممنوعة لمراسي سيدنا فلا يعطون عن ديوانتها إلا عشرة في المائة سواء دفع في الواجب سلعة أو دراهم



فيما تعطي رعية الاصبنيول في طاكة ما يحملون على حسب ما كانوا عليه في آخر مدة سيدنا أمير المؤمنين رحمه الله بعد الفعل الذي أربع أواق وعن الثيران ثلاث ريالات للرأس والغنم نصف ريال عن كل رأس

como en la propia forma no exigirá S. M. C. la restitucion de los Mahometanos de qualesquiera Pais que en los Puertos de España se introduzcan en Baxeles de Guerra Marroquies.

Articulo 26.

Comercio

Los Marroquies pagarán en España los mismo Derechos de introduccion, y extraccion sobre los generos de su propiedad, cuya salida, y entrada este permitida, que hán satisfecho hasta el presente.

Articulo 27.

Siempre que los Españoles introduzcan effectos mercantiles en los Puertos Marroquies, no satisfarán mas Derechos que el establecido de un diez por ciento en Dinero, ú especie, conforme se practique en sus respectivas Aduanas sin alteracion alguna.

Articulo 28.

No se exigirá á los Españoles desde el Puerto de Mogodor hasta el de Tetuan inclusive por los Generos, Ganado, y frutos



مراكب الجانبين لا يكلفون بإعطاء واجب مرساهم ولا طاكة ما يحملون من
قربشلة وغيره من الماكولات في مراسي الدولتين على المعتاد في ذلك



إن فر أسير بأحد الدولتين لغير طاير آخر فلا يطلب منه ولا يوخذ
وكذا إن كان بغير طاير من فرق أصحاب الجانبين أسير وفر منه إلى بر أحد
الدولتين فلا يرد

se les asistirá haciendo lo posible para libertar personas, Buques, y Effectos; cuyo trabajo se satisfará à los precios corrientes, assy como el valor de las provisiones que compren, sin exîgir Derecho de ninguna classe, ni tampoco de las Mercaderias que se salven, y se quieran conducir à otra parte; pues solo quando se hubiesen de vender en el Pais se cobrarán los establecidos. La misma reciprocidad se observará sin la menor diferiencia en las Costas, Radas, y Puertos de S. M. M. con los Buques Españoles.

Articulo 24.

Las Embarcaciones de Guerra de ambas Naciones no pagarán en ninguno de sus Puertos mutuamente Derecho de Ancorage, ni de otra classe por los Viveres, Aguada, Leña, Carbon, y refrescos que necesiten para su consumo.

Articulo 25.

No se reclamarán por S. M. M. los Esclavos Christianos de qualesquiera Potencia Europea que se refugien à Ceuta, Melilla Peñon y Alhucemas, ò abordo de los Navios de Guerra Españoles; assy

يسقطون ثلاثون في المائة **الجواب** عن هذا الشرط إن سيدنا
منعها الثغر بعد أن لم يعمارة فلما المرسى وأعطى الله من يتعطى سبيلها

الفصل الموفي ثلاثين

يبقى إنعام سيدنا أيده الله على جماعة الكرميوس كبراء مادريد
باختصاصهم بوسق الزرع البيضاء بحسب قنطار في الفنيكة القمح
ونصفها للفنيكة الشعير حيث كان لهم على نظر ملك أصبانية سواء
بقي عنده الحرمة من كان منها أو خالفه غيره كذلك أنعم سيدنا
أيده الله على التاجر بطرون بأن ما يوسقه من الزرع من مزاغان وقت
تيسيره بأن يعطي إلا قنطارا في الفنيكة القمح ونصفها للفنيكة
الشعير حيث رغب في ذلك الملك المذكور بواسطة تشكوره بأنعما
عليه بإذكراسعا والمليلة المذكور لمكانته وجبر الخاطر.

de Sta Cruz de Berberia, no puede tener effecto la oferta q. S. M. M. tiene hecha anteriormente à la España de que sus Vasallos disfruten la baja de un treinta por ciento sobre los derechos que satisfacen las demas Naciones, pero si tendrà lugar esta gracia, siempre q. dho Puerto se llegue à abrir.

Articulo 30.

La Compañia de los cinco Gremios mayores de Madrid disfrutarà como hasta aqui el privilegio exclusivo de extraher granos por el Puerto de Darbeyda, pagando 16. rron por cada fanega de trigo, y 8. por la de cebada, quedando igualmente en su fuerza, y valor los combenios que relativamente al propio fin se han celebrado de antemano con S. M. M. Pero S. M. C. podrà extender à beneficio de algunos ò de todos sus Vasallos dicho privilegio quando lo juzgue combeniente; pues declara S. M. Mq. q. concede aquel Puerto exclusivo, no por respeto à la citada compañia, y si en obsequio del Rey de España.

Por la misma regla y circunstancias se conducirà el privilegio q. la Casa de D. Benito Patron tiene en el Puerto de Mazagan, sin q. se exijan mas derechos

والبغال ثمان ريالات عن كل راس ولكل زنبيل من الدجاج ثلاث اواق وغيره
من انواع الطير كذلك ولكل الف من البيض نصف ريال وللقنطار من
التمر نصف ريال وقالب الشمع مثل القالب التي يدفع المسلمون
والليمون الحامض والحلو لكل الف ريال واحد ولكل قنطار من الصوف
ريالان ولكل قنطار من اللوز ريال واحد ولكل مائة من الخشب بوشبة
اثنا عشر ريالا ولكل قنطار من جلد البقر مدبوغ او غير مدبوغ
ريالان ولكل قنطار من الزيت ريالان ولكل قنطار من الروز ثمان
اواق ولكل زنبيل من الجلد الزواني والقشيني ريال ثم العاج والنحاس
والثومة وريش النعام اسود والابيض مما كان وسقها
من مراسي الصغار وما يقرب منه فليلا يكون العمل فيها كما على
ما هي بالسويرة



فيه اذا اسرح الوسق من الجمرك ينفتح بعيش اذ مقبول فيما

aquí mencionados, si no los sig.tes Derechos.

	Ps. Fs.	onzas
Por cada fanega colmada de toda especie de Legumbres	,,	4.
Por cada cabeza de Ganado Bacuno	3.	
Por id. dho. Lanar	,,	5.
Por id. dho. Mular	8.	0.
Por cada doz.a de Gallinas, y toda otra especie de Aves		3
Por cada millar de Huevos		5.
Por quintal de Datiles	,,	5.
Por id. de Cera segun pagan los propios subditos de S. M. M.		
Por millar de Naranjas, y Limones	1.	
Por doz.a de Alfileres	1.	
Por quintal de Lana	2.	
Por id. de Almendras	1.	
Por cada cien Tablones de Madera	12.	
Por quintal de Arroz	8.	
Por id. Cueros Bacunos ó Cabrios, al Pelo ó Curtidos	2.	
Por id. de Aceyte	2.	

Por quintal de Marfil
Por quintal de Cobre
Por id. de Gomas
Por cada lb. de Plumas blancas, y Negras de Abertruz

} Segun se exige en el Puerto de Mogodor:

Articulo 29.

Hallandose cerrado en el dia el Puerto

بخمس عشرة اوقية للقنطار وللمائتين من الخشب إثنا عشر ريالا بشرط
ان يأتي الذي يريد وسقه بامر ملكهم

الفصل الرابع والثلاثون

إذا أخرج أحد من جنس الاصبنيول من بلدهم ريالات من غير اعطاء
مكسه وجاء بها لبلاد سيدنا فالقونصو او نائبه لهما البحث
في ذلك وفيما النظر فيه والحكام يعينونهم فيما يتوقفون عليه
من قبض من يستحق القبض او سجنه او توجيهه لبلادهم وكذا
إذا جاء أحد من جنس الاصبنيول لمراسي المغرب فاسلا
سلعة في مركب غير جنسه وتحقق الحكام انما كتمه فانض
فيعرف بذلك القونصو او نائبه ليكتبا لبلادهم بزجر
من فعل ذلك وإذا دخل احد تجار المسلمين من رعية سلطان
المغرب ووجدت عنده سلعة منع سلطان الاصبنيول خروجها
لبلاده او خروجها منها واخرج ذلك التاجر المذكور او
اخذه متنعيا به فلا يؤخذ متاعه ورزقه بسبب ذلك
ولكن يكتب به إلى القونصو او نائبه وتبعث تلك السلعة (الوجوه)
بيده إذا اقتضى نظرهما ويبعث هو ايضا فيعاقب وما عند
ه يضيع وإذا كانت السلعة او المال للاصبنيول فلا يا في
والقاطنين الذي قبض في بر ذلك واما إذا وجد الكنطر بانض
عند المسلم بمركبه بعض مشروه امع سلعة فلا حجة عليه
في ذلك لانه يحتمل ان يكون متوجها بها إلى بلد اخر ولا تقوم
الحجة عليه إلا إذا اخرجه او اخرج من البلد ما هو ممنوع

y Madera para los R.s Arsenales de S. M. C. pagando por el quintal de la primera especie 15. Onzas del Pais, ó sean 30. r.s vn. de Derecho; y por cada cien Tablones de la segunda 240 r.s; bien entendido q. de dho privilegio ningun Español en particular podrá usar sin q. obtenga una especial licencia de S. M. C.

Articulo 34.

Habiendo acreditado la experiencia quan continuos son los fraudes que hacen los Barcos Españoles, especialmente en la extraccion de moneda, desde los Puertos de S. M. C. á los de Marruecos; el Consul gral, sus Vice-Consules, ó Comisionados no solo tendrán facultad para inspeccionar, y vigilar sobre esto, sino q. el Gobierno Marroquí dará todos los auxilios q. le pidan en caso de necesitarlos para que aquellos puedan arrestar, ó enviar á España á los Capitanes, ó Patrones de Embarcaciones donde se encuentre el fraude, y á qualquier otro Individuo Vasallo de S. M. C. que incurra en esta clase de delito; cuidando asi mismo el mencionado Govierno Marroquí de indagar si aun en los Buques de qualesquiera otra Nacion procedente de los Dominios de España



الفصل الحادي والثلاثون

إذا أمر سيدنا نصره الله بقطع وسق الزرع او غيره لغرض او موجب فلا يمنع تجار الاصبنيول من وسق ما عندهم بمخازنهم او مشترى بالبلاد بيده وقبضوا ثمنه قبل ورود الأمر بقطعه لئلا يحصل لهم ضرر وكذلك يفعل الاصبنيول مع رعية سيدنا

الفصل الثاني والثلاثون

يكون عمل الاصبنيول دفع واجب المخطاف بمراسي سيدنا على قدر المراكب من كبير وصغير فالكبير يعطي اربع ريالات والوسط ريالين والصغير ريال واحد ومن يلجئه الريح ودخل للمرسى يتسبب ويتسبب مع صيادي السمك لا يلزمهم شيء



الفصل الثالث والثلاثون

يسوغ وسق الاصبنيول القنب لملكهم من ايالة سيدنا نصره الله

que las de 16. D. por fanega de Trigo, y 8 por la de Cebada.

Articulo 31.

Aunq. à S. M. M. ocurra algun justo motivo para prohibir la extraccion de Granos de sus Dominios, ò qualesquiera otro Genero, ò effectos Comerciables no impedirà el q. los Españoles embarquen los que tubieren yà en Almacenes, ò comprados, y pagados antes de la prohibicion (enhorabuena esten en poder de los subditos de S. M. M.), lo mismo que lo executarian si no se hubiese promulgado la prohibicion, sin ocasionarles el menor vejamen, ni perjuicio en sus intereses. Igualmente se practicarà esto en el propio caso en España con los Moros Marroquies.

Articulo 32.

La Exaccion en los Puertos de Marruecos del Derecho de Ancorage para las Embarcaciones Mercantes Españolas serà desde 20. à 80. Rs. vn. por cada una segun su clase, Toneladas &c. exceptuando las que vengan de arribada como los Pescadores que seràn enteramente libres.

Articulo 33.

Se Renueva la extraccion de Cañamo,

الفصل السادس والثلاثون

رعية الاصبنيول الذين يخرجون من مراسيهم بقصد الصيد
يستظهرون بورقة سيدنا بتلك الناحية بسنسية اعطاهم
ليعين لهم الحاكم المتولي هنالك الموضع الذي يتصيدون فيه
ولا يتعدونه



جميع مراكب الاصبنيول الذين يأتون لساحل سيدنا بقصد
الصيد من غير السنسية المذكورة او بسبب فعل كنظر بالنسى
او انجاء الريح بحيث لا علم له ان القرب الى البر من غير سنسية
ضرورة ويقبض هنالك فيدفع للقونصو او لاقرب نوايبه
بالقرب من الموضع الذي قبض به والذين يبحثون في امره
فان كانت عليه حجة في ذا الذين يزجرونه على حسب ما يقتضيه
حكم جنسهم

الفصل الثامن والثلاثون

تجار المسلمين والنصارى الذين يتجرون من مراسي الجانبين يأخذون كاغيدا
من عند القونصو او نائبه مبينا فيه ما وسقه من احد
الجانبين او الى سيدنا نصره الله لمراسي الاصبنيول او
العكس فان اتى به كما ذكر فانه يجري على عادته في اللوازم ومن لم

Articulo 36.

Los Españoles presentarán la Licencia con que deben salir habilitados de España ó Canarias al Alcayde ó Governador Moro mas inmediato al sitio en que intenten hacer la Pesca, y este les asignará sin retardo ni dificultad los limites en q. hayan de executarla.

Articulo 37.

Qualquiera Embarcacion Española que se aprehenda por los Marroquies en su Costa, sin licencia para Pescar, ó se haya acercado á ella por necesidad, ignorancia, ó malicia, será entregada desde luego al Consul ó Comisionado de España mas inmediato, á fin de que examinando su causa sea absuelto ó castigado el Capitan ó Patron por sus respectivos superiores, segun las Leyes, y Ordenanzas q. rigen en España.

Articulo 38.

Assi los Españoles como los Moros que hagan el Comercio de Marruecos á España, deberán hacer constar en las Aduanas de S. M. C. por medio de

منها ادخل على رب السلعة ان يذكر اولا ان عنده بمركبه سلعة
كذا بان يكون متوجها بها للبلد الفلاني لينزل الشئ

bienen effectos embarcados clandestinamente por Españoles, en cuyo caso, darà parte al Consul gral. ò Vice-Consules, à fin de que usando estos de su derecho, lo puedan comunicar à su Govierno. Qualquiera Marroquì que fuere aprehendido con genero de Contrabando en el acto de extraccion ò introduccion en los Puertos de España se embiarà preso con sus effectos al Govierno Marroquì, dando parte de lo ocurrido al Consul gral. para q.e à proporcion de su culpa se le castigue. Pero si el genero perteneciesse à Christianos se reservarà, y decomisarà este en España, remitiendo tan solo al defraudador. Quando algun subdito Marroquì arribase à dichos Puertos con generos de la classe referida, ò de exprofesso entrase con los mismos ignorando que eran prohibidos, deberà desde luego manifestarlos; de lo contrario le comprehenderà la pena que arriba se expressa.



رعية البلاد الصبنيول القاطنون بجزر كنارية وغيرها يا مرسيدنا
لنا تلك السواحل من مرسى اكدير الى ما وراءها من جهة النصـ
بان يشركون تلك الرعية بصيد من السمك وغيره بالبحر
ويتبث لا يلحقهم ضرر من المسلمين الا انهم البهم

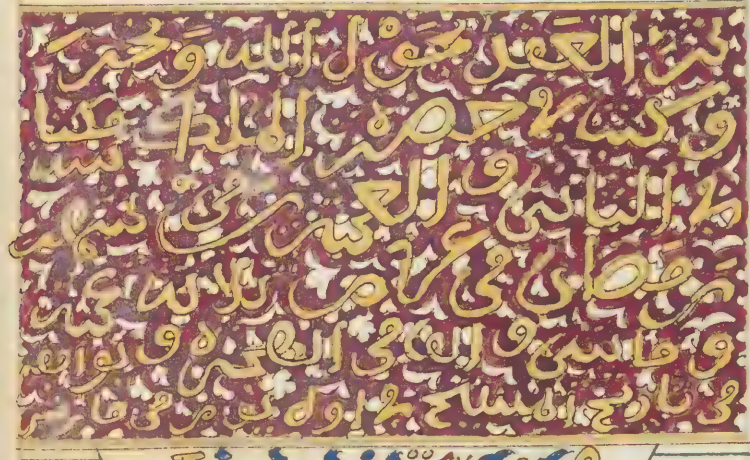
Articulo 35.

Pesca.

A los Habitantes de las Islas Canarias, y à toda classe de Españoles concede S. M. M. el Derecho de la Pesca, desde el Puerto de S.ta Cruz de Berb.o al Norte.

de ntras manos en Mequinez de los Olivares à Primero de Marzo de Mil setecientos noventa, y nuebe; Que corresponde à Veinte, y dos de la Luna Ramadam de mil dos cientos trece de la Egira.

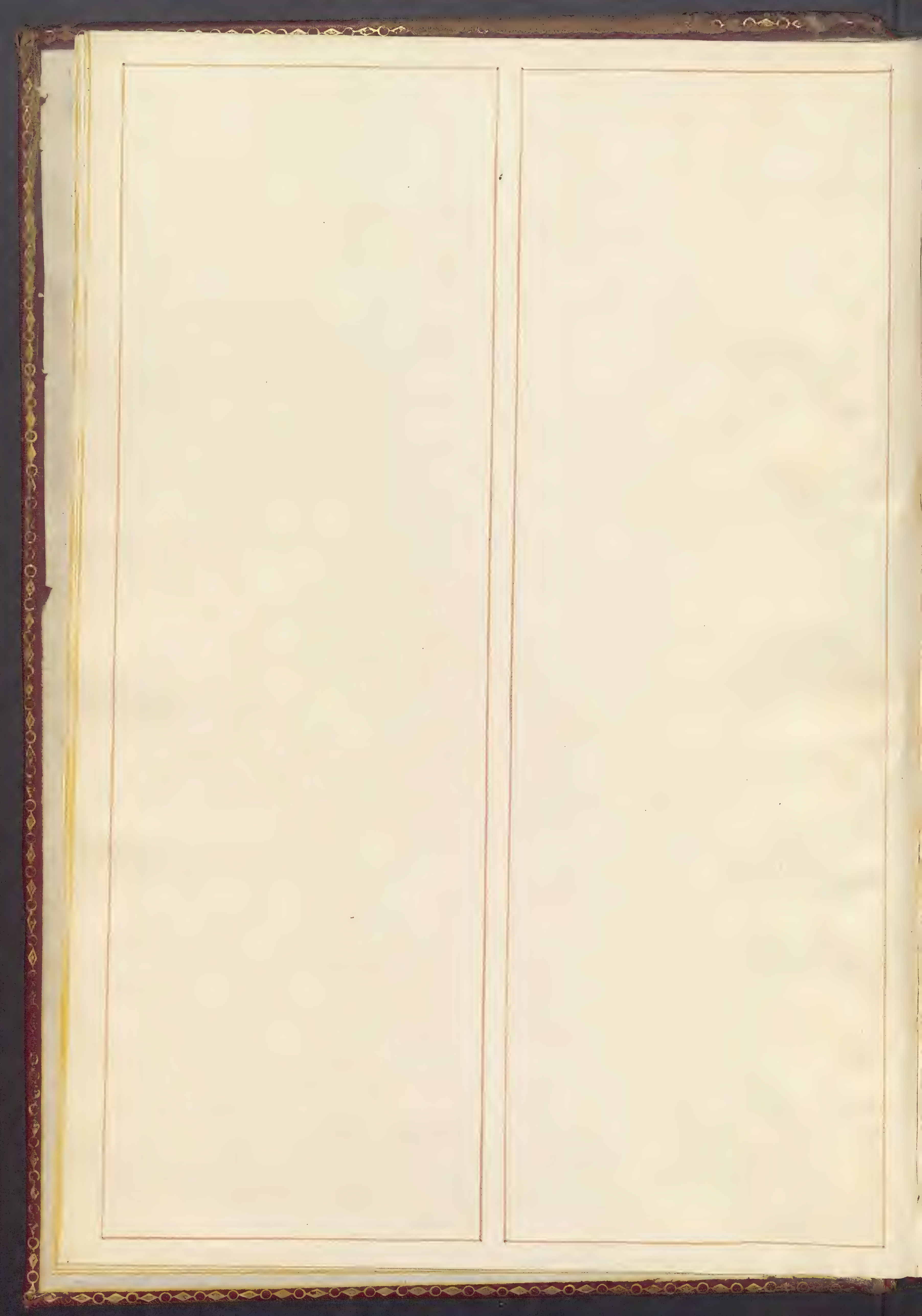
بان يبيعه ما يعم غيره ومن زعم انه متوجه بالوسق لبلد
اهل صبنيول وتوجه به الى بلد اخرى فاذا ارجع يقبض
منه ما ينبغي عليه من الصاكة بحسب اهل جناس

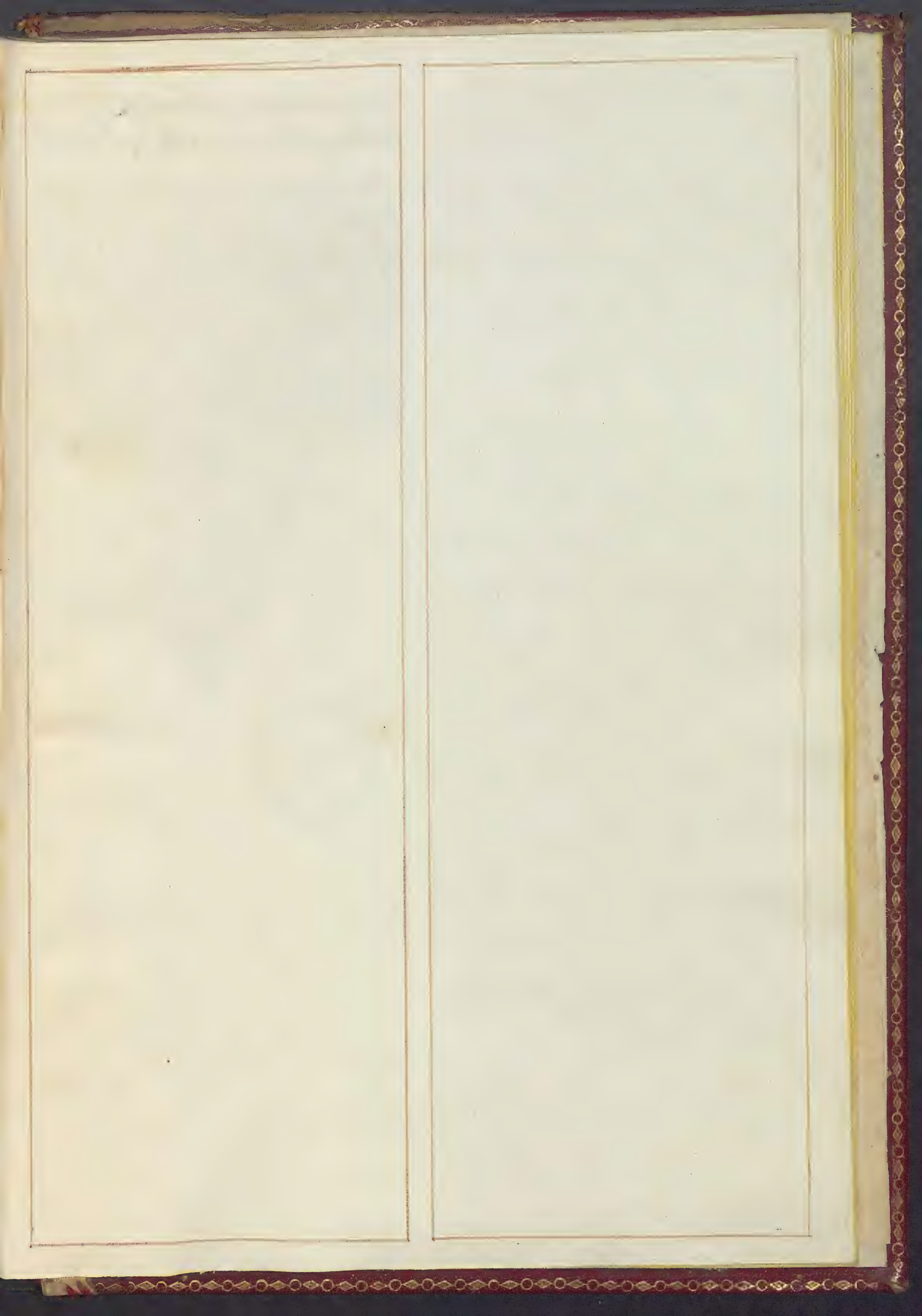


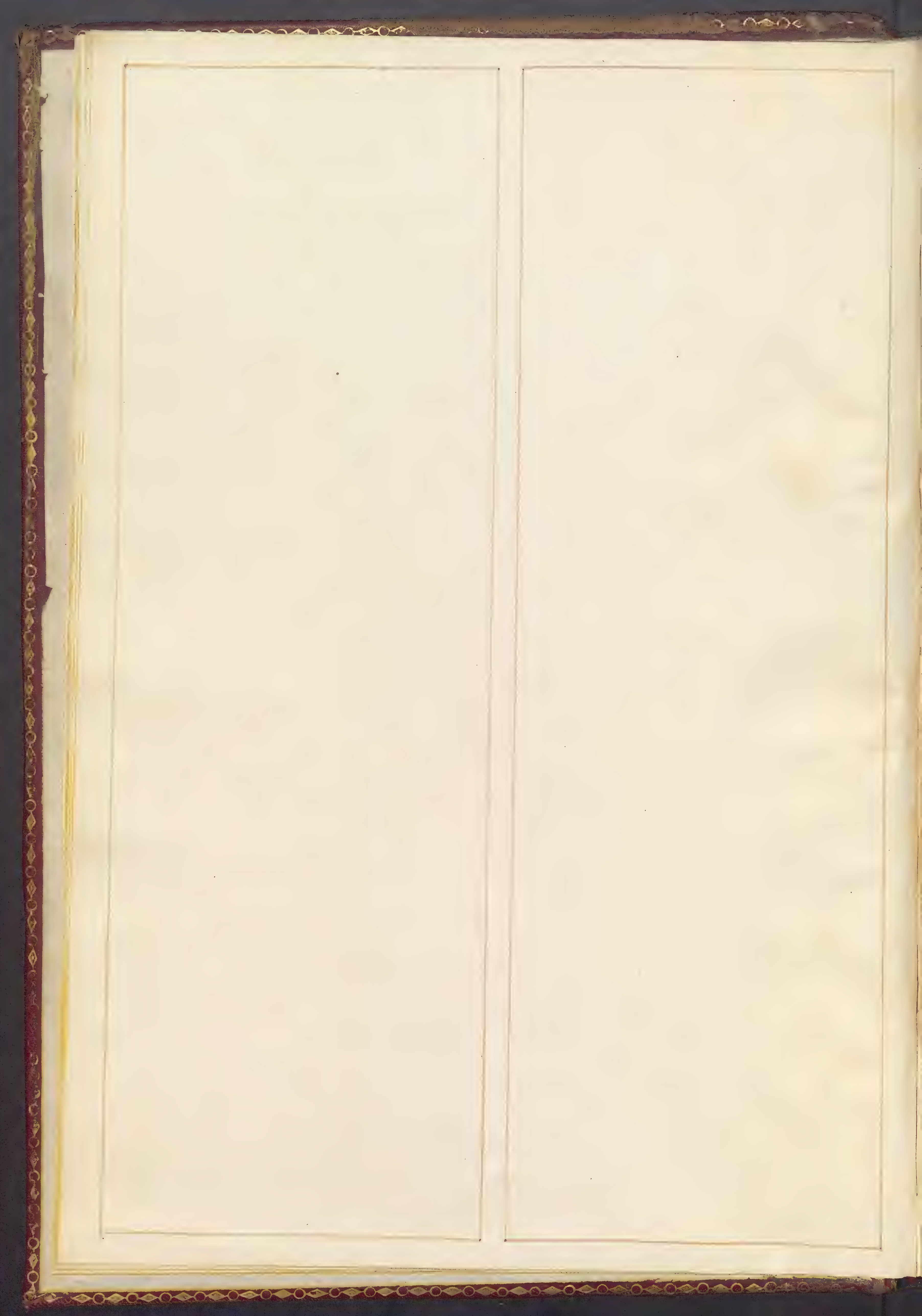


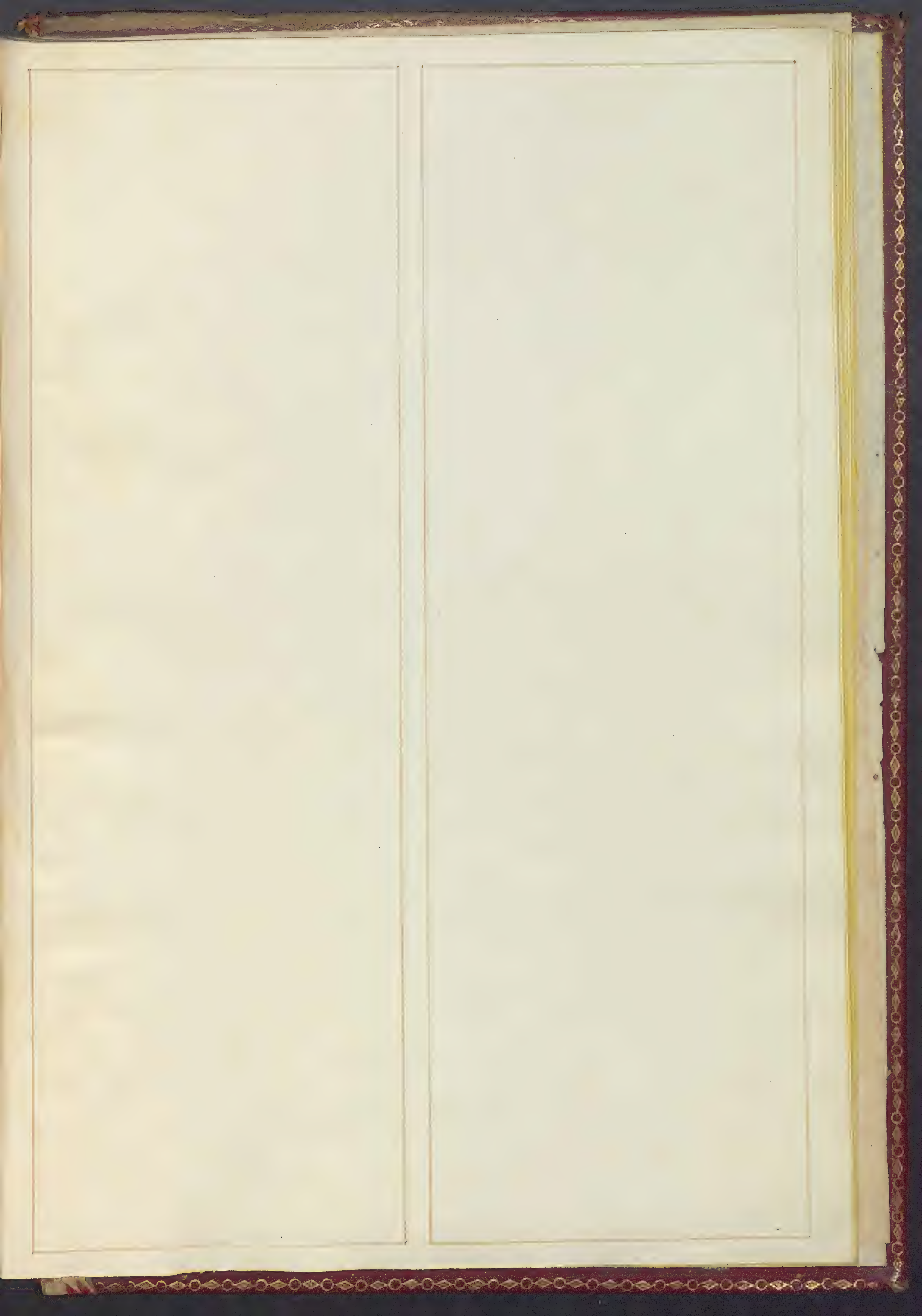
un Atestado del Consul gral, Vice-Consul, ó Comisionado, existentes en los Puertos de Marruecos los generos, y effectos que sacan de estos para aquellos, donde precisamente los hán de introducir; sin cuya circunstancia no les comprehende la rebaja de Derechos que expresa el Articulo 28, y pagarán à correspondiencia de las demas Naciones que no gozan del privilegio.

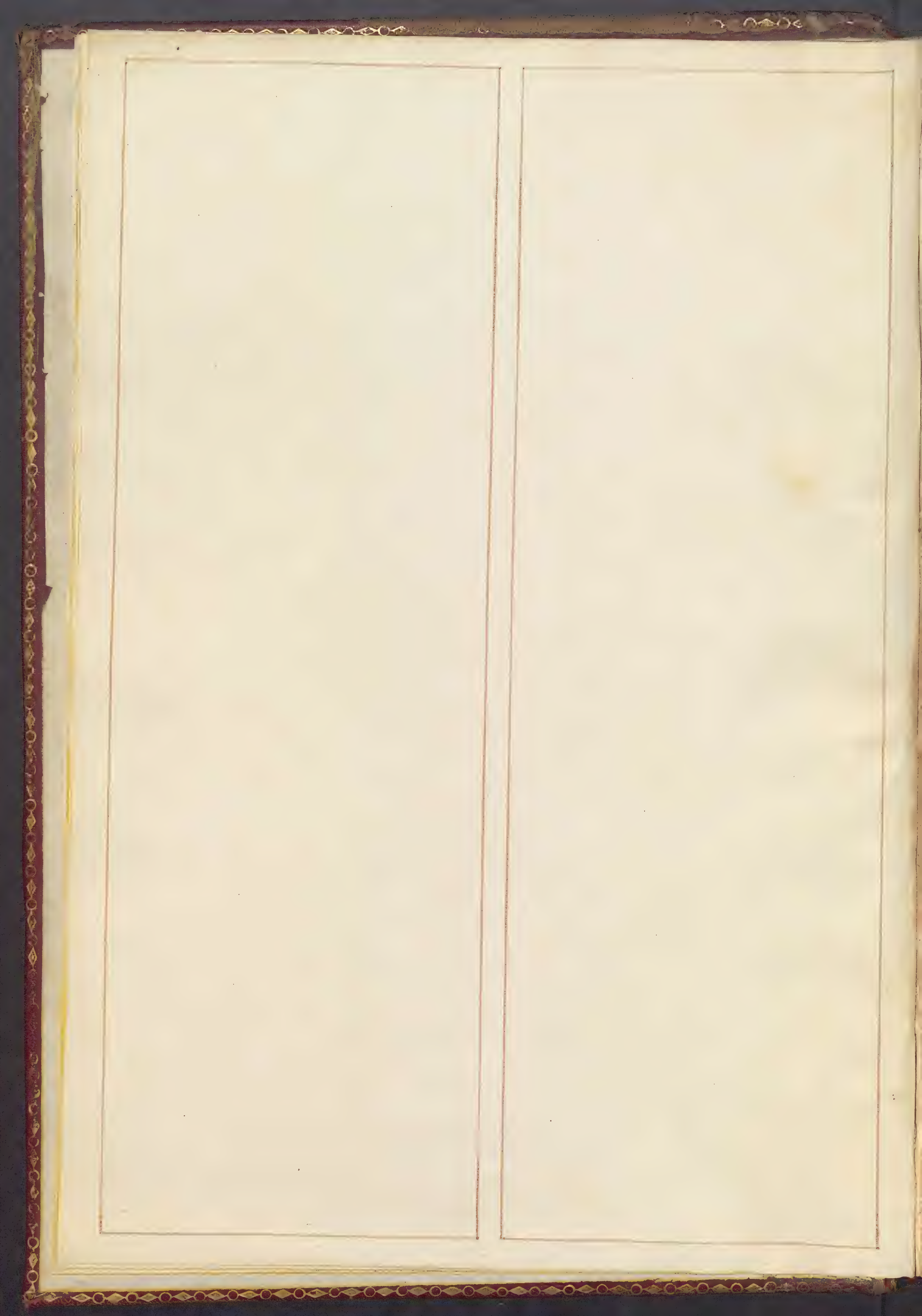
Se ratificarád el presente Tratado con la brevedad posible, se firmarán, y sellarán tres Originales, de el, en los Idiomas Español, y Arabe, Uno para S. M. C, otro para S. M. M, y otro que há de quedar en poder del Consul gral. de España en Marruecos, cuidando cada una de las dos Altas partes se observe con la mayor puntualidad quanto contienen los Articulos de que se compone este Tratado de Paz, Amistad, Navegacion, Comercio, y Pesca: En fee de lo qual Nosotros los infrascriptos Plenipotenciarios, por parte de S. M. C. D. Juan Manuel Gonzalez Salmon, y por la de S. M. M. Sid Mahamet Ben Otoman los hemos authorizado con nuestros sellos, y firmado

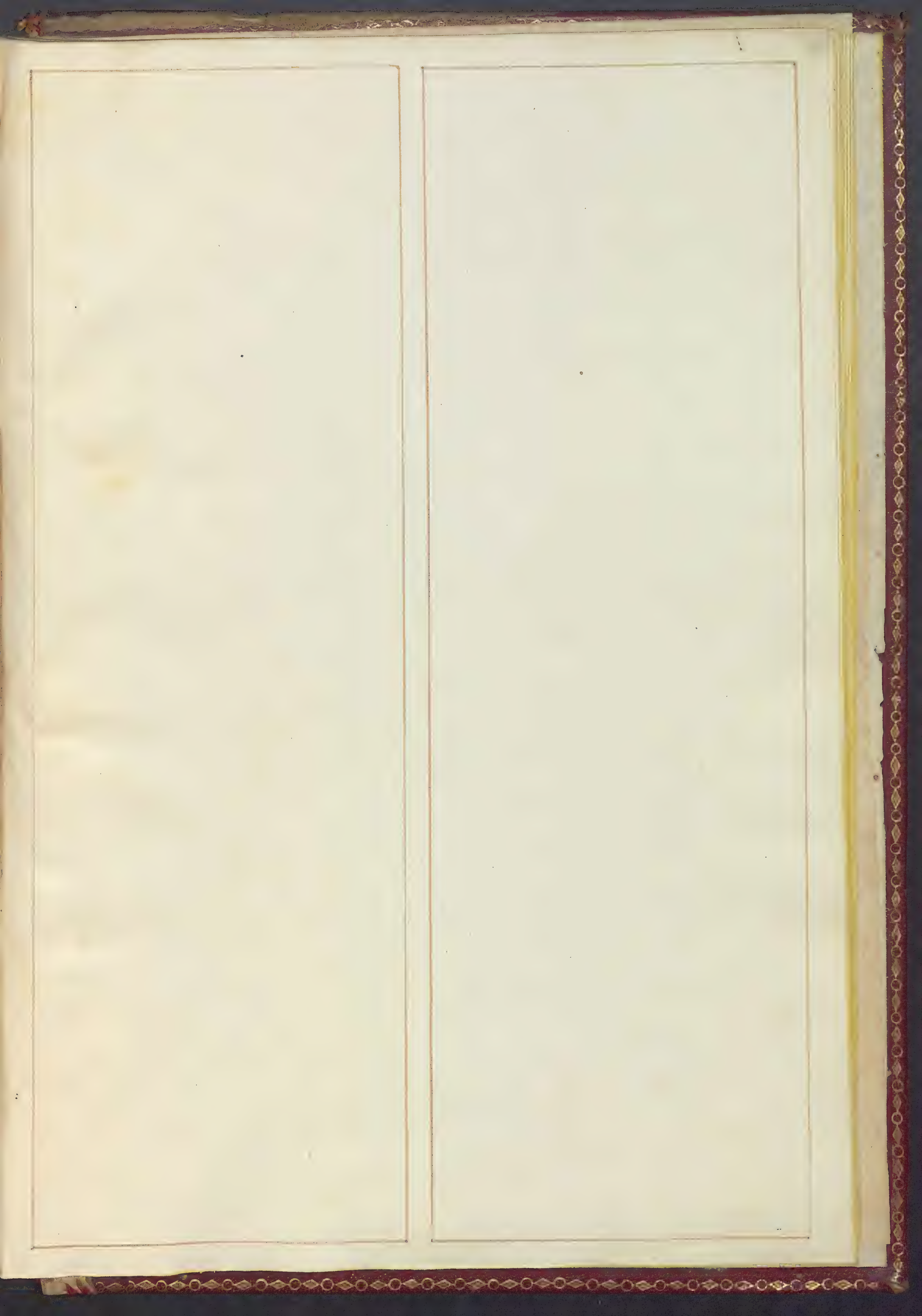


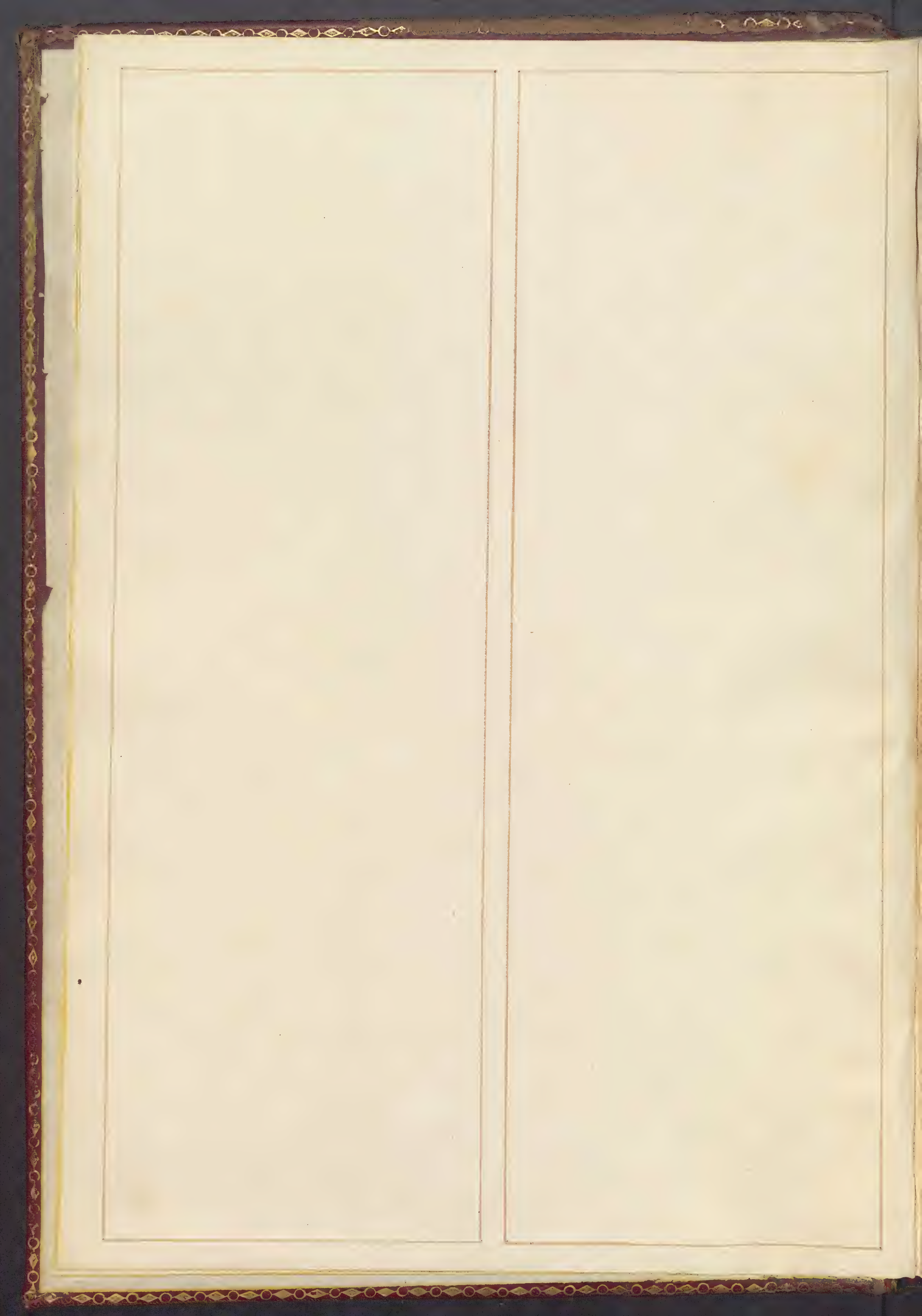


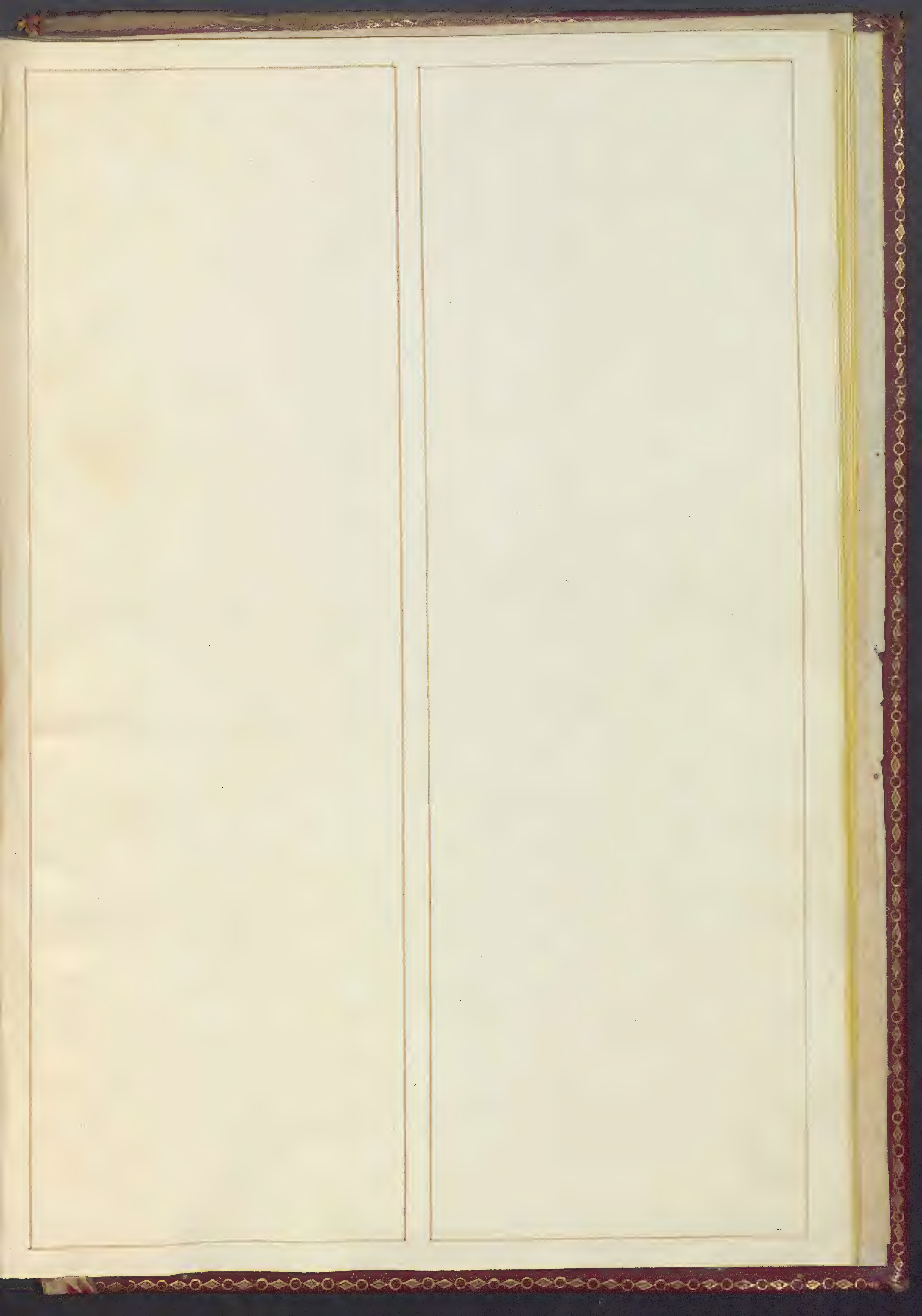


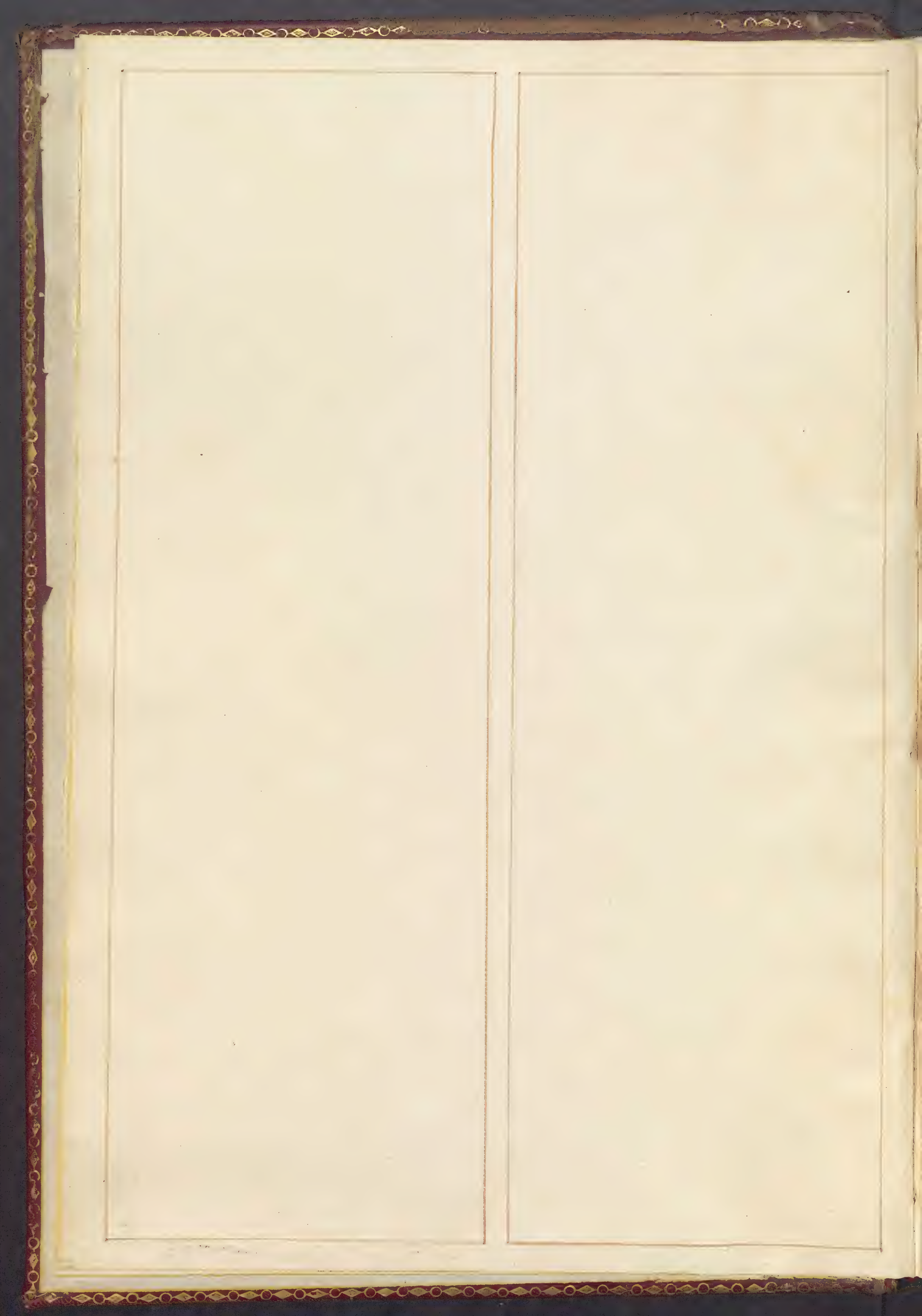


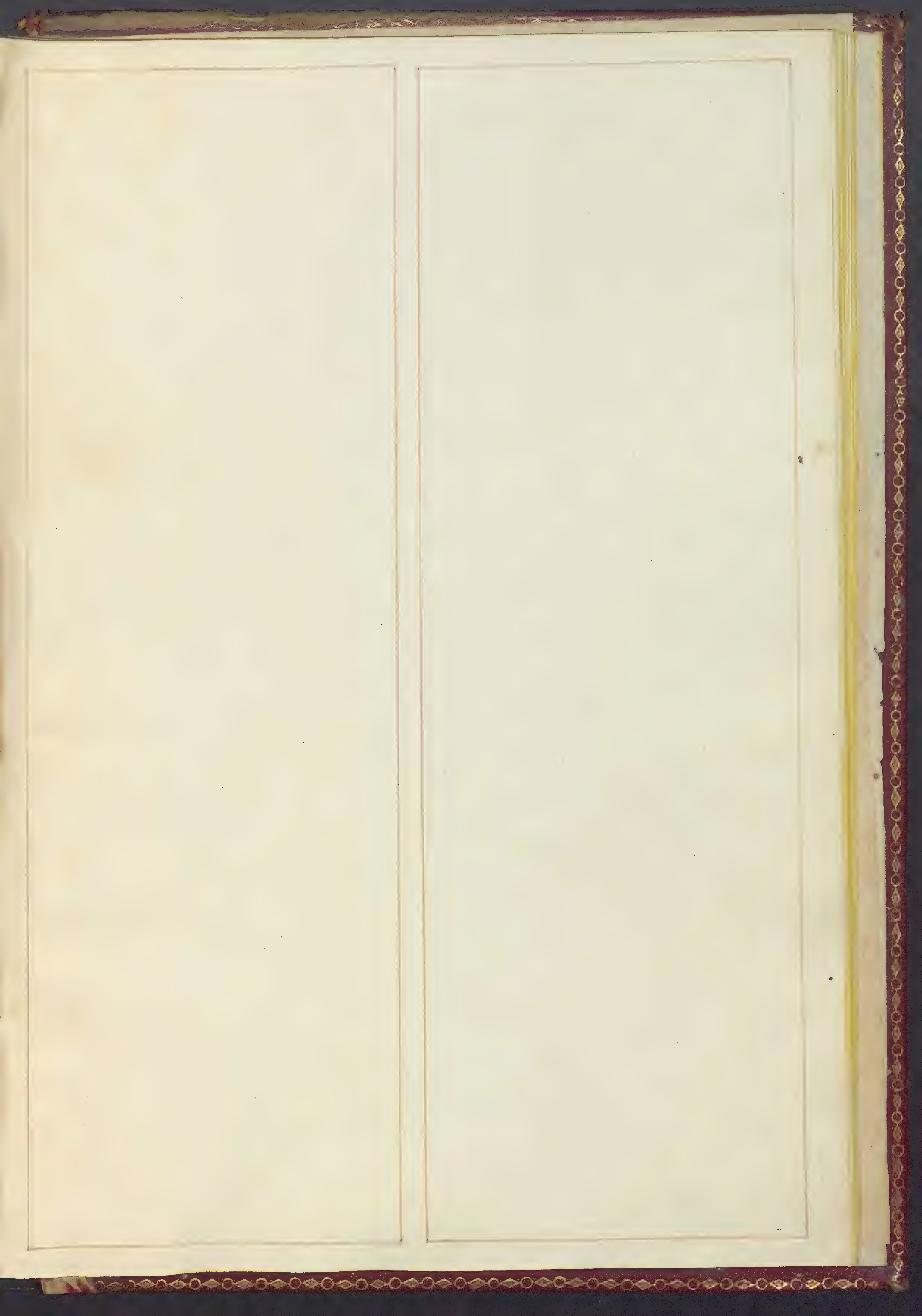


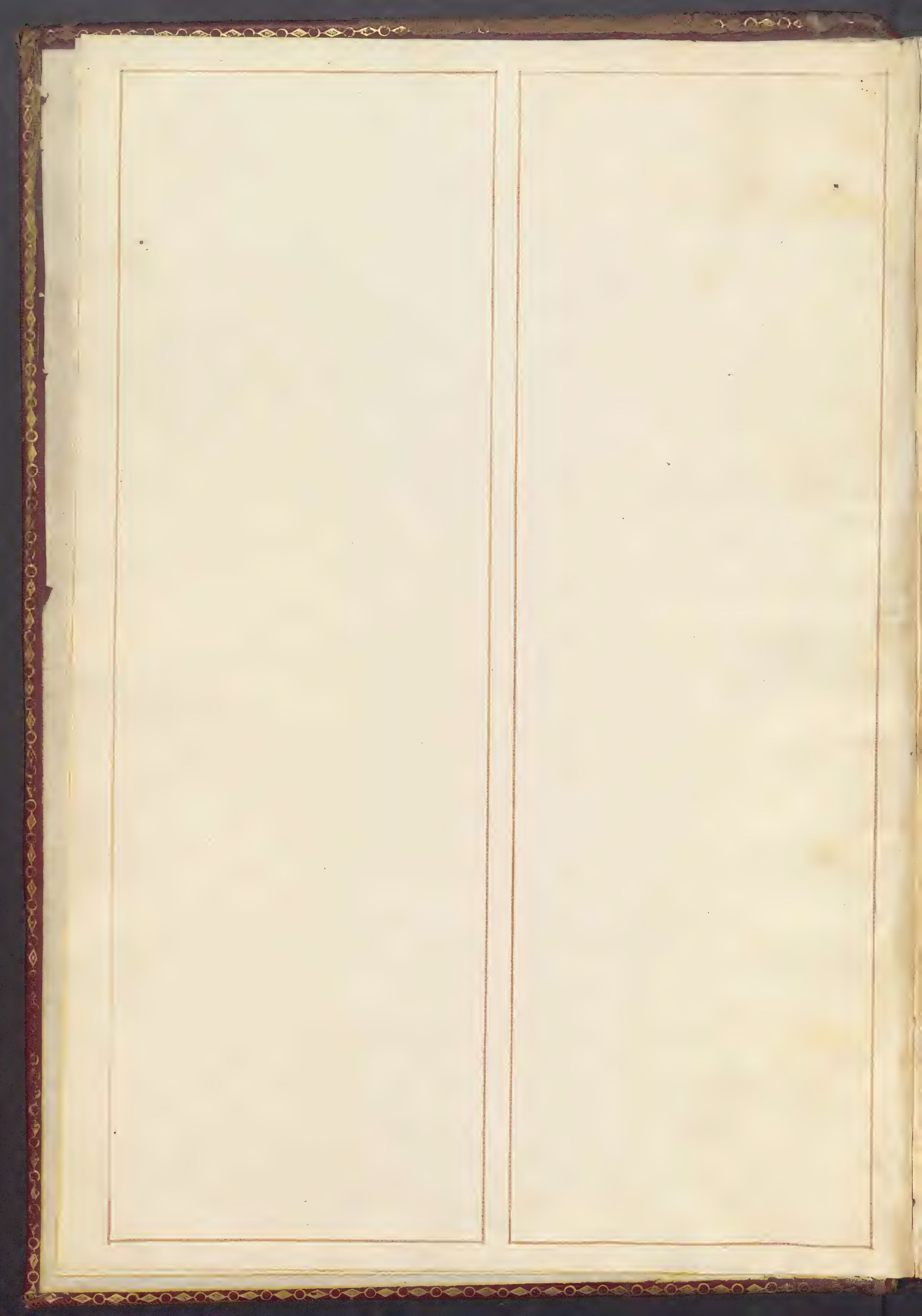


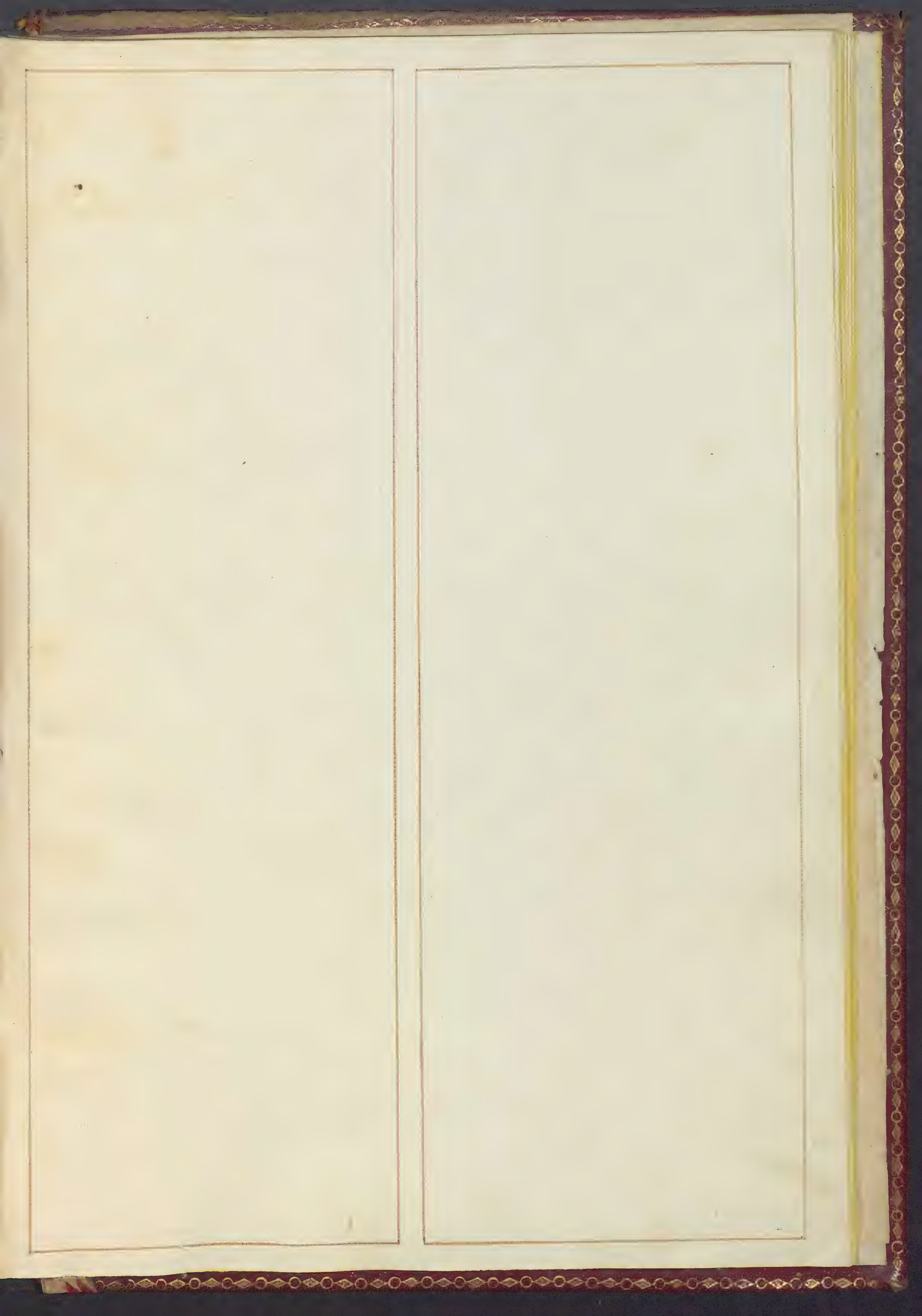


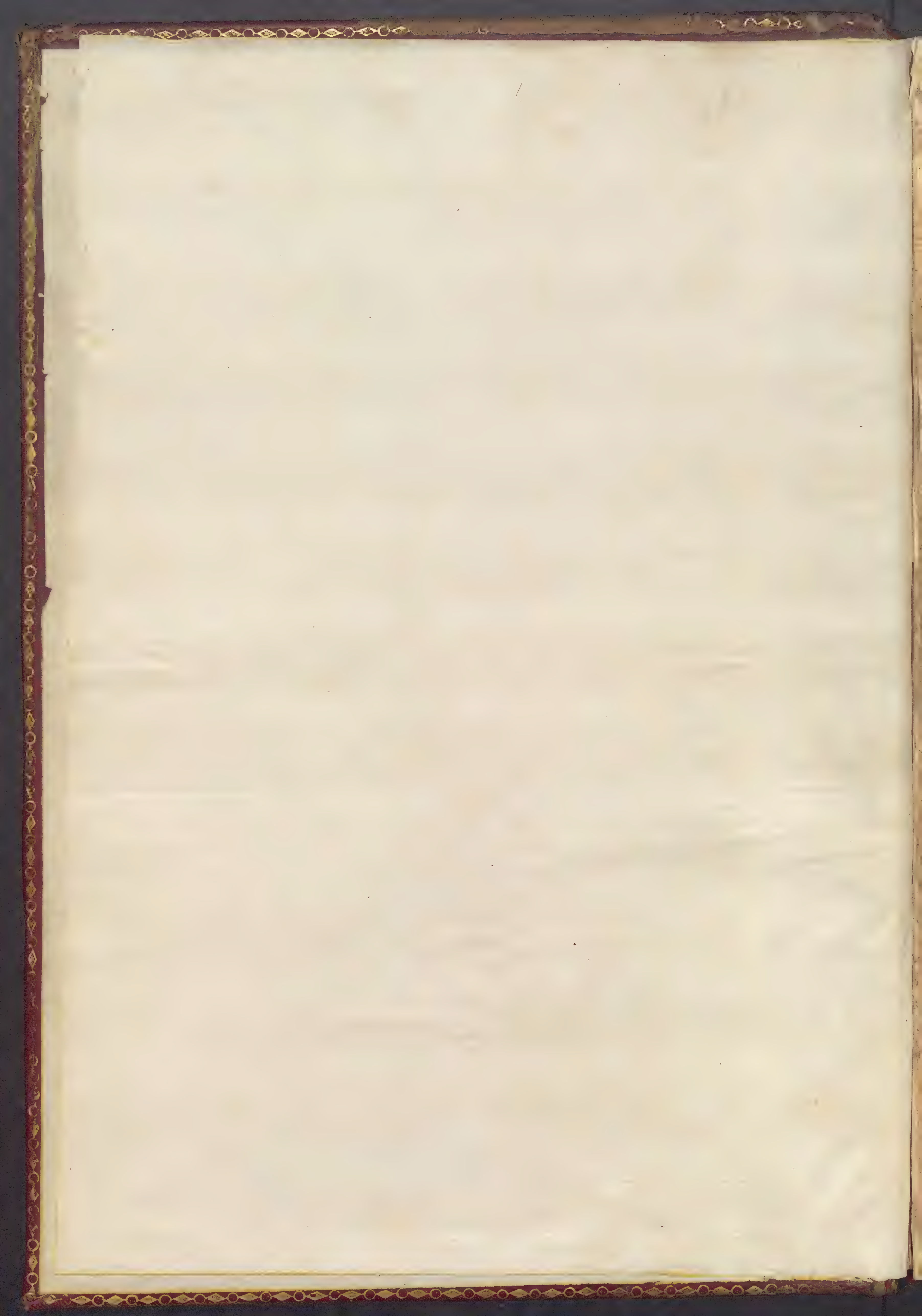


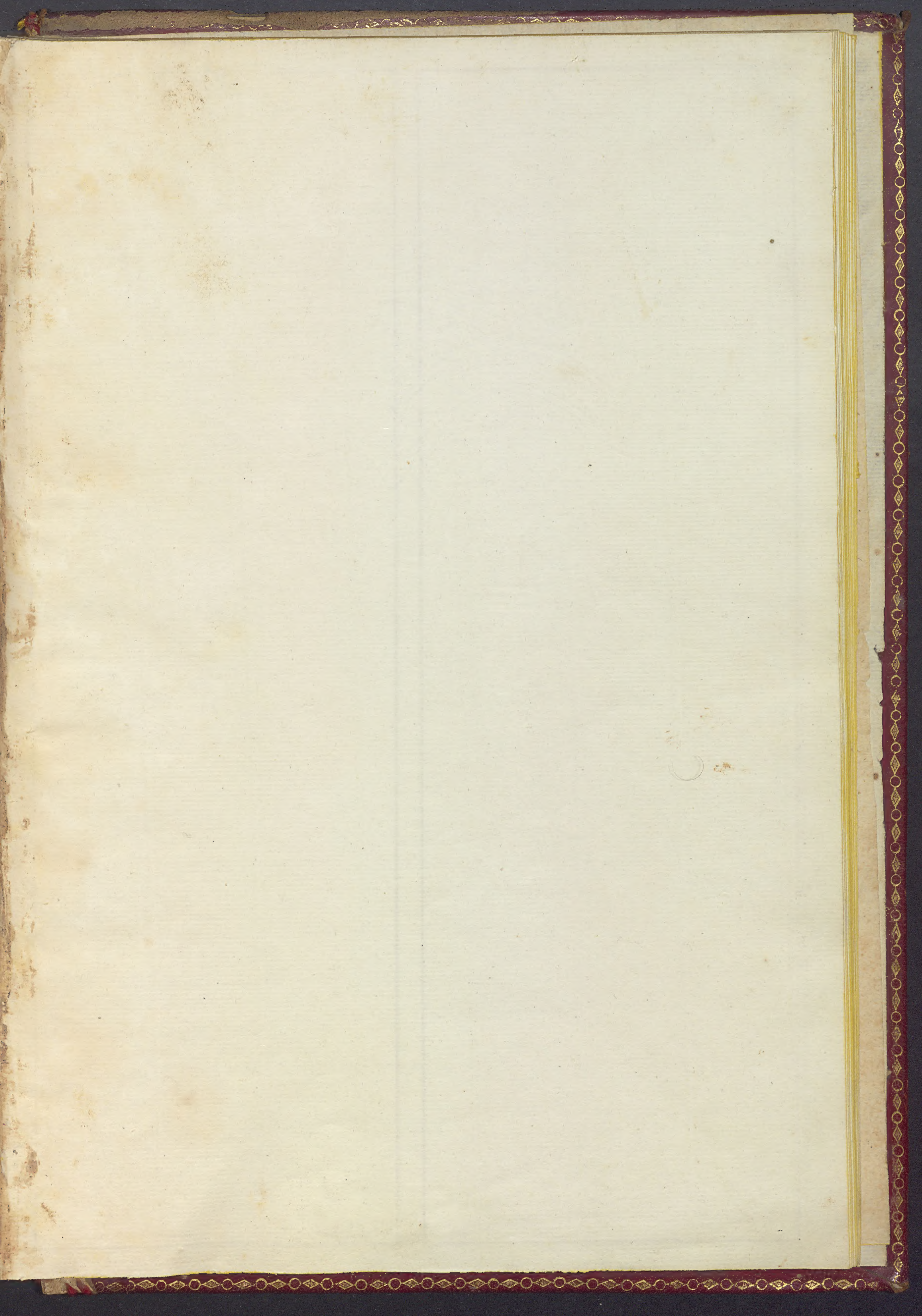


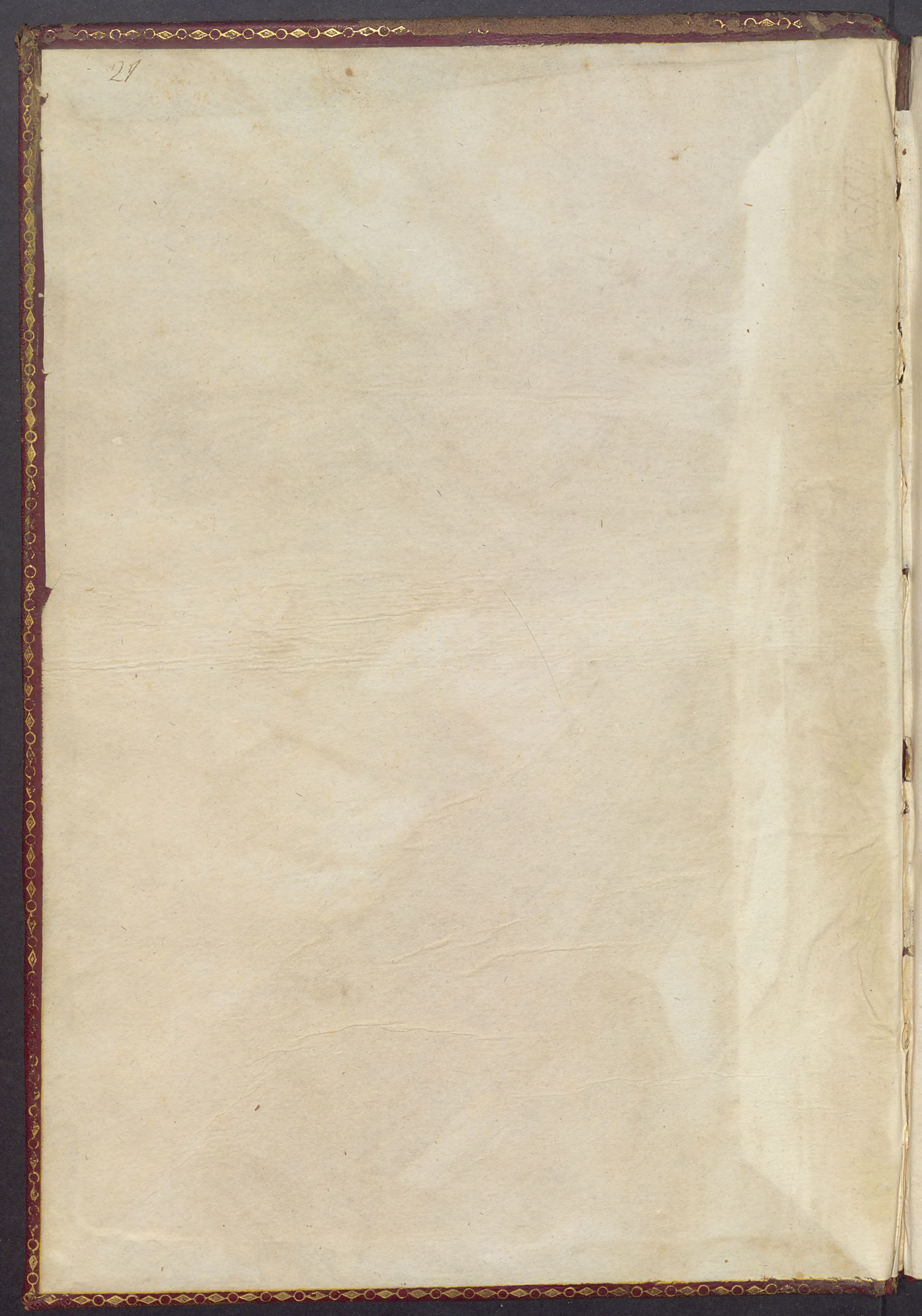











21


333
194